



Utvalg:	Oppvekst- og kulturutvalget
Møtested:	Rådhusalen, Tana Rådhus
Dato:	16.05.2013
Tidspunkt:	10:00

Eventuelt forfall må meldes snarest på tlf. 464 00 200, eller på e-post til postmottak@tana.kommune.no. Vararepresentanter møter etter nærmere beskjed.

Tana, 8. mai 2013

Solbjørg Ravna
Leder

Saksliste			
Utvalgs- saksnr	Innhold	Lukket	Arkiv- saksnr
PS 24/2013	Godkjenning av innkalling		
PS 25/2013	Godkjenning av saksliste		
PS 26/2013	Godkjenning av protokoll av 21.03.2013		
PS 27/2013	Kulturmidler 2013 - søknader våren		2013/50
PS 28/2013	Kulturskoletimen - ny nasjonal satsing, overføring av midler til Kulturskolen		2013/1045
PS 29/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla		2013/379
PS 30/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla - Sprákleir		2013/380
PS 31/2013	Søknad om kommunale tospråklighetsmidler 2013 - ČálliidLágádus		2013/484
PS 32/2013	Søknad om kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu Searat		2013/502
PS 33/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Diddi mánáidgárdi - Inn på tunet		2013/490
PS 34/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Giellavealgu mánáidgárdi - Ordbok		2013/582
PS 35/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla - Studietur		2013/494
PS 36/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Giellavealgu mánáidgárdi - Fagbegreper		2013/495
PS 37/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Kildesli sjøsamiske naturhus		2013/501
PS 38/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Sirpmá Duojarat / Sirma husflid/håndverk - Kurs i grenveving		2013/503
PS 39/2013	Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Sirpmá Duojarat / Sirma husflid/håndverk - Vevekurs		2013/504
PS 40/2013	Referatsaker/Orienteringer		
RS 12/2013	Godkjenning av Tana bru barnehage		2012/2489
RS 13/2013	Godkjenning av Diddi mánáidgárdi		2012/2489
RS 14/2013	Godkjenning av Giellavealgu mánáidgárdi		2012/2489
RS 15/2013	Godkjenning av Sirpmá bajásšaddanguovddáš /Sirma oppvekstsenter - avdeling barnehage		2012/2489
RS 16/2013	Godkjenning av Boftsa oppvekstsenter - avdeling barnehage		2012/2489
RS 17/2013	Godkjenning av Austertana barnehage		2012/2489

RS 18/2013	Tilsynsrapport og varsel om pålegg	2013/574
RS 19/2013	Tilsynsrapport	2013/574
RS 20/2013	Tilsynsrapport og varsel om pålegg	2013/574
RS 21/2013	Støtte til Pasvik Trail 2013	2013/759
RS 22/2013	Tilskudd til 17. mai feiring	2013/754
RS 23/2013	17. MAI ARRANGEMENT 2013 - TANA BALLKLUBB	2013/727

PS 24/2013 Godkjenning av innkalling

PS 25/2013 Godkjenning av saksliste

PS 26/2013 Godkjenning av protokoll av 21.03.2013

**Saksfremlegg**

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	27/2013	16.05.2013

Kulturmidler 2013 - søknader våren**Rådmannens forslag til vedtak**

	Søker	Formål	Søkn.sum	Forslag
1	Tana ballklubb	Drift av klubben, fortrinnsvis aktiviteter for barn og ungdom I tillegg har de startet et prosjekt sammen med Varanger Ballklubb jfr. egen prosjektbeskrivelse	70.000	10.000
2	Folkeakademiet Deatnu Tana	Konsserter og aktiviteter på eldreinstitusjoner, datakurs for eldre, barneforestillinger, film-festival mm.	15.000	5.000
3	Tana jeger- og fiske forening	Villmarksleir for barn og ungdom ved Harrevann. Fiskekonkurranse for barn og ungdom i Seida-stryket. Iverksettelse av uttynningsfiske i Harrevann.	24.000	12.000
4	Tana kvenforening	Til registrering av kvenske kulturminner i Tana	6.000	0
5	Holmfjell og Gulbojok bygdelag	Driftstilskudd til laget. Rydding av trase til skispor og kjøring av skiløyper.	7.000	3.000
6	Tana kjøre- og rideklubb	Driftstilskudd til lagets drift.	87.000	10.000
7	Tana kjøre- og rideklubb	Eksterne kurs	32.000	10.000
8	Tana skøyte og friluftslag	Søkn. Nr 1 Bygging av kai	70.000	Søke spillemidl.
9	Tana skøyte og friluftslag	Søknad nr 2. Innkjøp av reinskinn og bålpanner.		10.000
10	Tana skøyte og friluftslag	Søkn. Nr 3 Til anlegget	50.000	Søke spillemidl
11	Badje Deanu Fotballklubb	Tilskudd til internasjonalt seminar	15.000	0
12	Sirma IL	Driftstilskudd til laget	50.000	10.000
13	Tana skiskytterlag	Drift av laget	22.600	10.000
14	Bryteklubben Tana	Støtte til Tana Cup 2013	50.000	5.000
15	Tana pensjonistforening	Støtte til lagets drift og utflukter	28.000	0
16	Skiippagurra bygdelag	Tilskudd til aktivitetssporter i aktivitetsløypa.	5.000	5.000
17.	Tana IF	Innkjøp av siffervendere til dommerstol. Treningsleir for unge spillere.	35.000	10.000
18	Masjok bygdelag	Tilskudd til lagets drift	15.000	3.000
19	Tana motorklubb	Jobbe med barn og unge i forhold til trafiksikkerhet, holdninger. Sommerstid er det	30.000	10.000

		ca 25 unge som kjører MX. Trenger vedlikehold/utbedring av bane, sikkerhetstiltak og sosiale sammenkomster for unge og foresatte.		
20	Bryteklubben Tana	Driftstilskudd til laget	20.000	10.000
21	Leve – Tana/Nesseby lokallag	Støtten skal brukes til sommertur og deltakelse på fagseminar og landsmøte i Harstad.	10.000	3.000
	Tilsammen		641.600	126.000

Saksopplysninger

Det er kommet inn totalt 21 søknader. Totale søknadssum er kr 641 600. Rammen for kulturmidler for 2013 er kr 200 000, ut av den potten går også tilskuddet til samefolketsdag og 17.mai arrangement.

Kriterier for kulturmidler 2013 er:

- Ca 70% av midlene fordeles til idretts- og kulturarrangement som organiseres av frivillige lag og foreninger i Tana.
- Ca 30% av midlene fordeles til ordinær drift av lag og foreninger etter søknad.

Dette betyr at ca kr 60 000 skal gå til driftsstøtte og kr 140 000 skal gå til idretts- og arrangementsstøtte. Det er satt opp to søknadsrunder for kulturmidler med neste søknadsfrist 1.oktober.

I søknadsbehandlingen har det vært vanskelig å skille mellom ”drift” av laget eller ”idretts- og kulturarrangement”.

Om søknadene

1. Tana ballklubb.

Søker tilskudd til lagets drift.

Aktivitetene omfatter fotball, volleyball, håndball og turn.

Medlemstall: 122 medlemmer under 19 år og 122 over 20 år, 107 passive medlemmer. Til sammen 351 medlemmer.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 495.228 og inntekter kr 367.721.

Laget har startet et samarbeidsprosjekt med Varanger ballklubb. Målsettingen her er

- Utvikle et forutsigbart og trygt fotballmiljø for barn og ungdom i egne oppvekstmiljø, som skaper vekst, utvikling og bolyst, både i kommunesentrert og skolekretsene.
- Få frem flere og bedre spillere til klubbens breddelag, få frem flere og bedre spillere til A-lags nivå.
- Skape større engasjement rundt klubbene, herunder å utdanne trenere, ledere og dommere.

2. Folkeakademiet Deatnu Tana.

Medlemstall: 15. Støttemedlemmer 17.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 61.619,- og inntekter kr 79.462,-.

Lagets aktivitet: Folkeakademiet gjennomførte 15 arrangementer, konserter og kurs. i 2012, både i egen regi og i samarbeid med andre.

3. Tana jeger og fiskeforening.

Medlemstall: 165 medlemmer, derav 6 under 12 år, 20 mellom 12-18, 76 over 18 år, passive medl. 63.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 162.112 og inntekter kr 179.804.

Lagets aktivitet: Villmarksleir for barn, fiskekonkurranse for barn og voksne. Jegerkurs. Iverksettelse av uttynningsfiske i Harrevann.

4. Tana kvenforening.

Medlemstall: 35.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 4.800, inntekter kr 7.820.

Lagets aktivitet er innsamling av kvenske kulturminner i Tana.

5. Holmfjell og Gulbojok bygdelag.

Medlemmer: 6 under 19 år, 25 over 19 år.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 97.762 og inntekter kr 99.886.

Driftstilskudd til laget. Oppkjøring av skiløyper. Diverse aktiviteter for barn og voksne (jul og påske).

6. Tana kjøre- og rideklubb.

Medlemmer u/12 år: 18, mellom 12 og 18 år: 13, over 18 år: 45, til sammen 76 medlemmer

Driftsregnskap for 2012 er utgifter kr 243.198, og inntekter 243.080.

Tilskuddet skal brukes til lagets drift.

Snøbrøyting vintertid. Klubben må betale for brøyting vintertid, de er avhengig av åpen vei slik at medlemmer kan bruke hallen.

Årsleie ridehall med oppholdsrom. Klubben må betale kr 75 000 for 2013 til Tanahall AS.

7. Tana kjøre- og rideklubb.

Tilskuddet skal brukes til:

5-dagers ridekurs med ekstern trener som har trinn 3 fra Starum,

Dressurdommerkurs for to av medlemmer som da vil kunne være klubbens dommere ved konkurranser som klubben arrangerer.

8. Tana skøyte og friluftslag

Søknad nr 1.

Medlemmer: 136 under 19 år, 179 over 19 år, til sammen 315 medlemmer

Søknad om tilskudd kr 70.000,- til bygging av kai.

Sommerhalvåret ønsker laget å benytte området til kano-padling for hele familien i trygge omgivelser.

De trenger derfor økonomisk hjelp til å bygge en forsvarlig kai. Området er også tenkt tilrettelagt for handikappede/rullestolbrukere.

9. Tana skøyte og friluftslag

Søknad nr 2.

Medlemmer: 136 under 19 år, 179 over 19 år, til sammen 315 medlemmer.

Tana skøyte og friluftslag hadde første skøyting 23. desember 2012. Den gangen var det 12 personer som møtte opp. Gjennom jul og nyttårstiden hadde laget flere sammenkomster der det bare kom flere og flere folk. Fra nyttår hadde de samlinger hver søndag, og oppmøte økte. 2. februar arrangerte laget Solfest i samarbeid med bygdelagene i området, og fikk over 200 personer på skøyteisen. Etter dette begynte laget også med samlinger på torsdagskvelder. Ellers har laget prøvd å ha banen åpen til enhver tid.

Utgifter til brøyting er kr 1.800 for vinteren 2013. Ingen inntekter.

10. Tana skøyte og friluftslag

Søknad nr 3.

Søknadssum kr 50.000,-.

Skøyting for familien i kostørrelse 27 til 46. I det ligger et ønske om å utbedre området slik at tilgjengelighet for skøyteaktivitet øker og at flere kan bruke området.

Kommunen følger opp søker i forhold til eksterne midler som retter mot anlegg for fysisk aktivitet og friluftsliv.

11. Badje Deanu Fotbal klubb

Søker tilskudd kr 15.000 til Internasjonal Camp i Tana. Forventet deltakelse 24 personer.

Internasjonal Camp Tana. Tema: Mat, natur og kultur.

Med dette tiltaket skal laget samle 24 ungdommer i alderen 18-26 år i Tana den 7-14 juli. 9 ungdommer fra Norge, 8 ungdommer fra Tyskland og 7 ungdommer fra Grønland. Seminaret skal gå ut på og bruke deres erfaringer, kulturelle tilhørighet, kompetanse og kunnskap til å jobbe med temaene «Mat, Natur og Kultur». Og det at unge mennesker ifra Tana velger å arrangere et internasjonalt seminar sender ut sterke signaler til andre ungdommer i regionen. Dette seminaret viser at vis man vil, har motivasjon og ikke minst å tørre og satse litt så skal alt være mulig. Dette er også noen ungdommer i Deatnu vil kunne være stolt av i lengre tid. Mange av ungdommene som deltar fra Tana har aldri vært med på noe slikt. Og dette kan være et viktig steg for mange av ungdommene for å tørre og involvere seg mer. Enten i organisasjoner, politikk eller utdanning.

Og ideen er å ha en oppfølgings konferanse i Grønland i 2014. Der med nye temaer. Planlegging til dette møtet starter allerede under seminaret som arrangeres i Tana.

12. Sirma IL

Medlemstall inntil 18 år 32 medlemmer. Over 18 år 102 medlemmer.

Driftsutgifter i 2012 kr 318.000,- og inntekter kr 360.244,-.

Fysisk aktivitetstilbud og trivselstiltak i Sirma og øvre Tana for voksne og barn/unge; aktivitetsturer, spinning, barneidrett, dansing, saltkjøttaften m.v.
Deltakelse i sykkelritt rundt om i landet og skirenn.

Skigruppas oppgaver:

- Arrangere skilek/karusell for barn og unge
- Organisere løypekjøring
- Registrering og premiering av trimmere til grillhytta
- Organisere evt deltakelse i skirenn og treningssamlinger.

Sykelgruppas oppgaver:

- Arrangere ritt
- Koordiere og organisere deltakelse i ritt og treningssamlinger
- Organisere trening
- Ha prosjektansvar og -oppfølging av offroadrundløype/downhilltrasé-prosjektet og merking av sykkelstier i Tana
- Arrangere rekrutteringstiltak for barn og unge
- Samarbeide med andre sykkelklubber.

Søndag 23. juni: Landeveisritt, Sirma -

Varangerboten – Sirma

13. Tana skiskytterlag

Medlemmer:

Under 19 år: 47, over 19 år: 95 til sammen 172 medlemmer.

Driftsutgifter kr 269.726,-, inntekter 285.389,-.

14. Bryteklubben Tana

Medlemmer:

Under 18 år 57, over 18 år 49, tils. 106 medlemmer

De søker støtte til Tana Cup 2013. De skriver:

Nord-Norges største brytestevne – internasjonalt for 9. gang.

Tana Cup'en blir arrangert for 9. gang i 2013, og har i alle år vært arrangert som et internasjonalt stevne. Deltakelsen fra utlandet har 10-doblet seg siden starten i 2005. Ingen andre idrettsgrener i Tana klarer år etter år å samle idrettsfolk fra 4 nasjoner: Russland, Finland, Sverige og Norge.

Tana Cup er i dag et av de største enkeltstående internasjonale idrettsarrangement som finner sted i Nord-Norge, og på landsbasis er det kun to-tre brytestevner som har større deltakelse enn TanaCup'en. I 2013 venter vi nok en gang rekorddeltakelse, og totalt kan vi vente oss over 400 deltakere fra 30-40 bryteklubber.

15. Tana pensjonistforening.

Medlemstall: 137.

Driftsregnskapet viser utgifter kr 107.119 og inntekter kr 147.323.

De søker tilskudd til

Busstur til Nordkyn	kr	5.000
Buss/hurtigrutetur Tana-Kirkenes-Båtsfjord-Tana	kr	8.000
Aktivitetstur til kultursti i Utsjoki	kr	3.000
Driftstilskudd	kr	8.000

16. Skiippagurra bygdelag

Medlemstall:

23 under 18 år, 86 over 18 år, tils. 109 medlemmer.

Bygdelaget søker om midler til kjøp av tømmerstokker i forskjellige lengder som skal brukes i aktivitetsløypa. Planen er å ha en aktivitetsdag for barn og ungdom i sommer.

17. Tana idrettsforening

Medlemmer:

95 under 18 år, 20 over 18 år, tils. 115 medlemmer.

Regnskapet i søknaden viser utgifter kr 599.864, inntekter 634.486.

Ikke lagt med regnskap for 2012.

Innkjøp av siffervendere til dommerstoler. Treningsleir for unge spillere i august.

18. Masjok bygdelag

Medlemmer:

50 under 18 år, 90 over, til sammen 140 medlemmer.

Regnskapet i søknaden viser utgifter kr 42.500, inntekter kr 50.000.

Laget har ikke årsmøte før 6. juni.

Søker tilskudd til lagets drift.

Tråkking av skiløyper, Solfest m/uteaktiviteter for hele familien, 17.mai feiring m/ aktiviteter for hele familien, St.Hans feiring m/aktiviteter for hele familien.

19. Tana motorklubb.

Medlemmer:

40 under 18 år, 135 over 19 år, til sammen 175 medlemmer.

Driftsregnskap for 2012 viser utgifter kr 137.995,61 og inntekter 107.273,60.

De søker tilskudd til:

Jobbe med barn og unge i forhold til trafikksikkerhet, holdninger. Sommerstid er det ca 25 unge som kjører MX. Trenger vedlikehold/utbedring av bane, sikkerhetstiltak og sosiale sammenkomster for unge og foresatte.

20. Bryteklubben Tana.

Medlemmer:

Under 18 år 57, over 18 år 49, tils. 106 medlemmer.

Søknaden viser utgifter kr 579.067 og inntekter kr 557.351.

De søker tilskudd til lagets drift.

21. Leve Tana Landsforeningen for etterlatte ved selvmord – Tana/Nesseby lokallag.

LEVE Tana/Nesseby lokallag er en interesseforening for mennesker som har mistet noen i nær familie/omgangskrets i selvmord. Hovedoppgavene er å vise omsorg for de nærmeste pårørende og å formidle fagkunnskap til det offentlige hjelpeapparat. De ønsker å synliggjøre selvmordsproblematikken i den offentlige debatt både for å øke kunnskap om det å være etterlatt og for å forebygge flere selvmord. Lokallaget drives på frivillig basis, og er avhengig av støtte fra andre. Tilskuddet skal brukes til lagets arbeid.

Driftsregnskapet for 2012 viser utgifter kr 22.354,80, og inntekter 45.315,60.

Vurdering

Det er stor aktivitet i lag og foreninger og dette kan gi ringvirkninger i forhold til bolyst og folkehelse i kommunen.

Den innsatsen som lag og foreninger gjør i Tana er uvurderlig, og i denne omgang er prioriteringer knyttet til omfanget av aktiviteten som lagene/klubbene gjør.



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	28/2013	16.05.2013

Kulturskoletimen - ny nasjonal satsing, overføring av midler til Kulturskolen

Vedlegg

- 1 Informasjon fra Kunnskapsdepartementet

Rådmannens forslag til vedtak

1. Hovedutvalg for oppvekst og kultur tar innføringen av Kulturskoletimen til etterretning.
2. Kostnadene ved innføring av Kulturskoletimen belastes ansvarskapitel 2100.

Saksopplysninger

I Statsbudsjettet for 2013 ligger "Kulturskoletimen"- Et gratis kulturskoletilbud til alle SFO – brukere som ønsker det. Midler for å gjennomføre "Kulturskoletimen" ble lagt inn i rammetilskuddet til kommunene. 23.januar 2013 ble summen som hver enkelt kommune har fått til dette formålet offentliggjort for den enkelte kulturskole. For Tana kommune sin del dreier det seg om kr. 51 000,- for høsthalvåret 2013.

Vurdering

"Kulturskoletimen" er ikke tatt med i kulturskolens budsjett for 2013 da budsjettarbeidet var ferdig fra kulturskolens side da vi fikk vite om "Kulturskoletimen" den 18. oktober 2012. Kulturskolen ser i ettertid at de burde satt seg ned og regnet ut hvor mye "Kulturskoletimen" ville generere av ekstramidler i rammetilskuddet til kommunen. 23. januar 2013 mottok alle kulturskolekonsulenter i Norge en mail fra Norsk kulturskoleråd med summen hver enkelt kommune hadde fått. 17. april ble denne mailen videreformidlet til kulturskolerektorene i Finnmark og først da ble Tana kulturskole bevisst på sin nye arbeidsoppgave som skal løses, i samarbeid med grunnskolene fra høsten av.

Nytt kulturskoletilbud – nye muligheter

Regjeringen har med budsjettet for 2013 lagt opp til at kommunene skal gi et gratis kulturskoletilbud til elevene på 1.-4. trinn, i tilknytning til skole og/eller SFO, fra høsten 2013. De tre siste årene er det årlig gitt stimuleringsstilskudd på 40 millioner kroner til kulturskoler og kulturskoletilbud.

Nesten 200 kommuner har benyttet disse midlene til å utvide samarbeidet mellom grunnskole og kulturskole, gjerne med kombinerte stillinger. Evalueringen av stimuleringsstilskuddet viser at ordningen har bidratt til utvikling av nye prosjekter, og erfaringer fra disse prosjektene kan brukes i utvikling av kulturskoletilbudet. Med bevilgningen som er foreslått i statsbudsjettet vil tilbudet nå elevene i alle kommuner.

Bakgrunn:

- Grunnlaget for tildelingen er Kulturløftet II hvor et av målene er at alle barn som ønsker det skal få et kulturskoletilbud av god kvalitet til en rimelig pris.
- Prøveordningen med gratis kulturskoletilbud *i et utvalg kommuner* ble varslet i Meld. St. 10 (2011-2012) *Kultur, inkludering og deltaking* fra Kulturdepartementet. Med budsjettet for 2013 utvides ordningen til å gjelde alle kommuner og alle skoler.
- Kunnskapsdepartementet vil fremme lovforslag for å lovfeste det nye kulturskoletilbudet.
- Ansvar for dagens kulturskoler er hjemlet i Opplæringsloven § 13-6:
"Alle kommuner skal, aleine eller i samarbeid med andre kommuner, ha eit musikk- og kulturskoletilbud til barn og unge, organisert i tilknytning til skoleverket og kulturlivet ellers."
- Bevilgningene til dagens kulturskoler ligger i rammetilskuddet til kommunene.
- Kunnskapsdepartementet og Kulturdepartementet samarbeider for å fremme helheten i regjeringens politikk og satsingsområder når det gjelder kunst og kultur for barn og unge.

Innhold og innretning:

- Det benyttes begrepet kulturskoletilbud for å legge til rette for bruk av kulturskolens lærere i skole og/eller SFO (eller kombinerte stillinger).
- Timen skal gis i tilknytning til skoledagen og/eller SFO-tiden, men i tillegg til (ikke som del av) fag- og timefordelingen, og er derfor et frivillig tilbud for de elevene som ønsker det.
- Omfanget tilsvarer 38 årstimer (60-minutterstimer), dvs. like stort omfang som en uketime med undervisning i skolen (38 årstimer). Hvordan disse årstimene fordeles på 1.-4. trinn (for eksempel på ett eller flere trinn) er opp til den enkelte kommune.
- Det er kommunen som er ansvarlig for både grunnskolen og kulturskolen og som må legge til rette for et godt samarbeid slik at tilbudet når fram til alle elever.
- Kunnskapsdepartementet tar sikte på å lovfeste en plikt for skoleeier til å tilby elevene på 1.-4-trinn et slikt tilbud. Departementet tar sikte på å sende forslag om dette på høring i løpet av våren 2013. Da vil vi komme med ytterligere konkretiseringer.

Økonomisk kompensasjon:

- I kompensasjonen til kommunene er det lagt til grunn lærerlønn inkludert for- og etterarbeid.
- Totalt bevilges det om lag 177 mill. kroner. Hoveddelen av dette blir tildelt kommunene i rammetilskuddet, mens et mindre beløp gis til private skoler (kap 228 Tilskudd til private skoler) samt Longyearbyen skole (Svalbardbudsjettet).
- Midlene til kommunene tildeles i rammetilskuddet og fordeles etter kostnadsnøkkelen på vanlig måte. Kommunene får dermed disse midlene tildelt på samme måte som de ville fått tildelt midler til en ny time med undervisning i skolen med et omfang på 38 årstimer (en uketime).
- I beregningen av kompensasjon er det tatt utgangspunkt i hva det koster med en uketime/38 årstimer fordelt på alle elever på 1.-4. trinn, med et tilbud bemannet av lærere med for- og etterarbeid. Med andre ord samme kompensasjon som ville blitt gitt for en ny uketime med undervisning i skolen.
- I kompensasjonen til skoleeier (kommunene og private skoler) er det også lagt inn 15 % påslag til administrasjonskostnader, for eksempel kostnader knyttet til samarbeid mellom skole og kulturskole, utgifter til vikarer, undervisningsmateriell, m.m.
- Bevilgningen vil på landsbasis kunne gi 245 nye årsverk i kulturskolene. Tildelingen gir kommunene anledning til å forsterke pedagogisk og kunstfaglig utdanning ved nytilsettinger i kulturskolene
- Det er opp til kommunene hvordan midlene, herunder administrasjonskostnadene, brukes og fordeles mellom skole/SFO og kulturskole. Dette for å sikre gode rammer for lokal tilpasning av tilbudene som gis.
- Tilbudet skal være gratis for elevene. Det betyr at dersom tilbudet organiseres som en del av SFO, så kan kommunene ikke ta betalt for den tiden elevene mottar kulturskoletilbudet. Det gjelder også for elever som ikke deltar i SFO ellers.
- Kommunene kan selvsagt styrke satsingen på kulturskoletilbudet utover denne timen med egne frie midler. Kommunenes frie inntekter har en sterk økning i budsjettet for 2013.

<http://www.regjeringen.no/nb/dep/kd/tema/kulturskoler/radaksjonelle-artikler-kulturskoler/nytt-kulturskoletilbud--nye-muligheter.html?id=707636>



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	29/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla - Samarbeidsprosjekt skole/barnehage

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler
- 2 Prosjektbeskrivelse -
Språksamlinger høst 2013 - vår
2014

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget tildeler Deanu sámeskuvla kr. 35.000 til prosjektmidler i forbindelse med prosjektet *Gielladeaivvadeamit čakčat 2013 ja giđđat 2014* (Språksamlinger høst 2013 og vår 2014).

Saksopplysninger

Deanu sámeskuvla søker i år om midler til tre prosjekter. Samisk språkleir kr. 170.000, språksamlinger skole/barnehage kr. 35.000 og studietur kr 50.000.

Vurdering

Deanu sámeskuvla er en av kommunens viktigste institusjoner når det gjelder utvikling av samisk språk. Dette samarbeidsprosjektet mellom skolen og de samiske barnehagene er direkte rettet mot språkutvikling for barn, og faller dermed inn under prioriteringene for årets tildeling av tospråklighetsmidler.



Deanu gielda-Tana kommune

Deanu sámeskuvla

9845 Deatnu-Tana

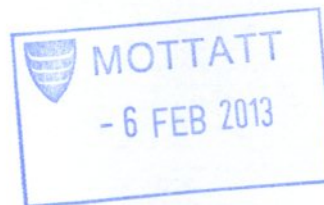
mobil 45517781

frank.inge.aslaksen@tana.kommune.no

13 / 374

28. januar 2013

Tana kommune
Rådhusveien 3
9845 TANA



Søknad om tospråklighetsmidler

Viser til kommunens nettsider der kommunale virksomheter kan søke om tospråklighetsmidler.

Vi fra Deanu sámeskuvla søker med dette om prosjektmidler til samarbeidsprosjekter mellom Deanu sámeskuvla og de to samiske barnehagene i Tanabru.

Søknaden inneholder beskrivelse av tiltak med tilhørende kostnadsoverslag.

Med hilsen

Frank Inge Aslaksen

Rektor

GIELLADEAIVVADEAMIT ČAKČAT 2013 JA GIÐÐAT 2014

**DEANU SÁMEMÁNÁIDGÁRDDIT JA
DEANU SÁMESKUVLLA 1. CEAHKI OAHPPIT**

Prošeaktačilgehus, oddajagimánnu 28. b. 2013
Deanu sámeskuvla
Diddi mánáidgárdi
Giellavealgu mánáidgárdi

SISDOALLU

Innhold

1 ÁLGGAHUS JA DUOGÁŠ.....	3
2 ULBMIL:	4
3 ULBMILJOAVKU JA OASSEVÁLDIIDLOHKU	4
4 FÁGALAŠ SISDOALLU JA OVDÁNANPLÁNA	4
5 PROŠEAVTTA VÁIKKUHUS MADNÁ OHCANÁIGODAGA	5
6 BUŠEAHTTA JA RUHTADANPLÁNA.....	6

1 ÁLGGAHUS JA DUOGÁŠ

Deanu sámeskuvla lea sámi vuoddoskuvla Deanu gielddas. Deanu sámeskuvllas leat otne 85 oahppi. Sihke AÁR ja Deanu sámeskuvla fállá sámegiela vuosttašgiela dásis. Dat mearkkaša AÁR ja skuvla vuordá ahte mánát ja oahppit, geat bohtet sihke AÁR:ii ja Deanu sámeskuvlii, leat sámegiela vuosttašgielalaččat.

Diddi Mánáidgárddi ja Giellavealgu Mánáidgárddi leat sámi mánáidgárddit. Otná loguid mielde leat čakčat 2013 2 6-jahkáš máná Diddi Mánáidgárddis ja 2 6-jahkáš máná Giellavealgu Mánáidgárddis. Dán 4 mánás lea gielalašgealbu álgit Deanu sámeskuvlii. Dát logut árvidat rievdá.

Manjelaš čakčadálvi 2013 gitta giđdat 2014 rádjai plánet lágidektasašdeaivvadeamiid masa Deanu sámeskuvlla 1. ceahki oahppit, Diddi Mánáidgárddi 6-jahkášaš mánát ja Giellavealgu Mánáidgárddi 6-jahkášaš mánát servet. Lea dehálaš ahte sihke 6-jahkášaččat oahpásmuvvet skuvlii ovdal go álget čakčat ja ahte skuvla oahpásmuvvá odđa ohppiide erenoamážit mii guoská ohppiid sámegiela gelbui. Giella máhttu ja gealbu lea dehálaš oassi identitehtas. Go nannet ja ovddidit mánáid sámegiela, de maid nannejuvvo mánáid sámi identitehta. Áigumuš lea movttidahttit ohppiid ja mánáid sámástit ja nannet sámegiela.

Ággan manne ohcat dán prošeavtta, lea go oaidnit dárbbu nannet sámegiela movttidahttindoaibmabijuid ja ásahtit odđa giellaarena Deanu sámeskuvlla ja sámi mánáidgárddiid gaskas. Skuvla ja mánáidgárddit leat dehálaš báikkit gos besset geavahit ja oahppat sámegiela. Buot mánáin ii leat vejolaš geavahit sámegiela astoáiggis ja ruovttus

Leat árvvoštallan čadahahttivuodá. Jos prošeakta juolluduvvo ollásit, de lea vejolaš čadahtit buot osiid. Jos ii ollásit ruhtaduvvo, de ferte vuoruhit osiid. Nu guhkká go ruhtaduvvo, de oažžut báلكkáhít rivttes resursaolbmuid doaimmahit iešguđet osiid.

Prošeakta čilgehusas boahtá ovdan Prošeavtta váldoulbmil, oasseulbmilat, doaimmat/fáttát, bušeahtta ja ruhtadanplána.

Deanu sámeskuvlla lea válđoovddasvástádus doaimmahit prošeavtta. Oahpaheaddjis Unn Laila Pettersenas, Diddi Mánáidgárddi jodiheaddjis May Brith Tobiassenis ja Giellavealgu Mánáidgárddejodiheaddji Nadja Smelroras lea ovddasvástádus ahte prošeavtta doaimmat čadahuvvojit.

2 ULBMIL:

Prošeavtta ulbmil lea riggodahttit skuvlla- ja sámi mánáidgárddiid mánáid njálmmálaš sáme-giela stoahkama ja árbevirolaš doaimmaid bokte. Dát doaimmat galget nannet mánáid njálmmálašgiela, sátneriggodaga viiddidit, oahppat geavahit vuodđodoahpágiid ja dikšut giela. Dás maid lea ulbmil sirdit árbevirolaš máhttu nuorat bulvii.

Prošeavtta oasseulbmiliin lea maid oahpahit sápmelaččaid árbevirolaš áddejumi lundui ja mo luonddu geavahit ávkin dan láhkai ahte boahhte buolva beassá geavahit dan maid ávkin.

Deanu sámeskuvlla ohppiid, Diddi mánáidgárddi mánáid ja Giellavealgu mánáid oktasaš-giella lea sámegiella. Oasseulbmiliin lea ovddidit ja seailluhit oktasašgiela duhkorattadettiin. Movttidahttit sámastit buot oktavuodain.

Sámi mánáidgárddiid 6-jahkasaččaide lea skuvla amas. Ulbmiliin lea ahte mánát ja oahpa-headdji galget oahpásmuvvat gaskaneaset, ja seammás maid ráhkkanahhtit 6-jahkasaččaid skuvlajahkáii.

3 ULBMILJOAVKU JA OASSEVÁLDIIDLOHKU

Prošeavtta ulbmiljoavku lea Deanu sámeskuvlla 1. ceahki oahppit, Diddi Mánáidgárddi- ja Giellavealgu Mánáidgárddi 6-jahkasaččat. Leat buohkanassii 4 oahppi ja 8 mánáidgárde-máná geat servet gielladeaivvademiide.

4 FÁGALAŠ SISDOALLU JA OVDÁNANPLÁNA

Dás boahdá ovdan goas doaimmat lágideuvvojit. :

Ulbmiljoavku	Doaibma-fáddá	Čadaheapmi	Ovddasfástádus
Lágideaddjit	plánačállit	Čakčat 2013	Frank Inge
Váhnemat	Diehtujuohkin-čállosa čállit	Ovdal 1. deaivvadeami	Juohke ásašusa ovddasvástádus
	Ruđa ohecat Giellaruđaid gielddas	Buorre áiggis ovdal vuosttaš mátki	Nadja, May Brith, Unn Laila ja Frank Inge
Mánáidgárdemánát oahppit	Máinnasteapmi ja oahpásmuvvan	Ođđajagimánu 2014 Sámeskuvllas	Sámeskuvla Unn Laila
Mánáidgárdemánát oahppit	Stoahkan-lávlun	Guovvamánu 2014 Giellavealggus	Giellavealgu Nadja Smelror
Mánáidgárdemánát oahppit	Siiddastallan	Njukčamánu 2014 Hilláguras	Buohkat
Mánáidgárdemánát oahppit	Oaggut Čuoigat ja muohttagis duhkaraddat	Cuojománu 2014 Roavvejávrris	Diddi May Brith
Mánáidgárdemánát oahppit	Mearragáddi	Geassemánu 2014 Lavvonjárggas	Buohkat
Mánáidgárdemánát oahppit	Deatnogáddi, Guolástallan	Geassemánu 2014 Buolbmágis	Buohkat

Máinnasteapmi ja oahpásmuvvan lea vuosttáš deaivvadeami fáddá. Mánáidgárddi mánát galget oahpásmuvvat skuvlii. Máinnasteami bokte movttidahttit sámástit.

Stoahkan-lávlun bottu lágidity mánáidgárdi. Dán deaivvadeamis beassá oahpaheaddji áicat 6-jahkasaš mánáid.

Siiddastallama sisdoallu lea oahpásmuvvat ja vásihit boazosiidda. Oahppit ja mánát ohppet ja besset vásihit siidda ássama. Besset oahppat ja vásihit lávostallama ja bealljegoađostallama ja daid namahusaid. Boazosiiddas leat bohccot. Besset vásihit ja oahppat bohcco ja daid namahusaid nugo heargi, áldu, muzet, galba jna. Siiddas besset oahppit searvat heargevuodjimii. Ohppet reaga, leanjkaid namahusaide. Loahpas besset oahppat ja máistit boazosiidda árbevirolaš sámi mállása. Siiddastallamis fáallet bohccobierggu, gumposiid ja márffiid. Besset oahppat mo málistit ja namahusaid. Dása oastit bálvalusa.

Čuoigat ja muohttagis duhkaraddat lea Sáttováris. Dán oasis movttidahttit čuoigama ja duhkoraddama bokte. Sámasteapmi ja oahpásmuvvan lea válđo ulbmil.

Gidđa lea guollebivdu fáddán. Mánát ja oahppit galget oahppat guollešlájaid birra mat leat vuonas ja deanus. Sii galget maid oahppat bivdovugiid ja daid sámegiela namahusaid. Lágidity guovtti oasis. Dása oastit bálvalusaid.

5 PROŠEAVTTA VÁIKKUHUS MAŊŊÁ OHCANÁIGODAGA

Prošeavttas lea stuorra váikkuhus maŋŋá ohcanáigodaga. Sihke skuvlla ja mánáidgárddi bargiin, ohppiin ja mánáin lea eambo máhttu ja leat diehtomielalaččat sámegiela geavaheami hárrái.

6 BUŠEAHTTA JA RUHTADANPLÁNA

Golut:

Golut	Kr.	Supmi
Bussemátki Deanu sámeskuvla- Hillágurra-ruovttoluotta	Kr.	3 000,00
Bussemátki Deanu sámeskuvla- Roavvejávri-ruovttoluotta	kr.	2 500,00
Bussemátki Deanu sámeskuvla- Lavvonjáža-ruovttoluotta	kr.	4 500,00
Siiddastallan, páhkkafálaldat	Kr.	15 000,00
<u>Deatnu ja luossabivdu Buolbmágis</u>	<u>Kr.</u>	<u>10 000,00</u>
Buohkanassii golut	<u>Kr.</u>	<u>35 000,00</u>

Ruhtadeapmi

	Kr.	Supmi
<u>Deanu gieldda, guovttegielalašvuodadoarjja 2012</u>	<u>kr.</u>	<u>35 000,00</u>
Buohkanassii ruhtadeapmi	<u>kr.</u>	<u>35 000,00</u>

SPRÅKSAMLINGER HØST 2013 OG VÅR 2014

DE SAMISKE BARNEHAGENE I TANA OG
ELEVENE I 1. KLASSE VED DEANU SÁMESKUVLA

Prosjektbeskrivelse, 28. januar 2013
Deanu sámeskuvla
Diddi barnehage
Giellavealgu barnehage

INNHold

1 INNLEDNING OG BAKGRUNN	FEIL! BOKMERKE ER IKKE DEFINERT.
2 MÅL:.....	FEIL! BOKMERKE ER IKKE DEFINERT.
3 MÅLGRUPPE OG ANTALL DELTAKERE.....	FEIL! BOKMERKE ER IKKE DEFINERT.
4 FAGLIG INNHold OG FREDMDRIFTSPLAN.....	FEIL! BOKMERKE ER IKKE DEFINERT.
5 PRSJEKTETS VIRKNING ETTER SØKNADSPERIODEN.....	FEIL! BOKMERKE ER IKKE DEFINERT.
6 BUDSJETT OG FINANSIERINGSPLAN	6

1 INNLEDNING OG BAKGRUNN

Deanu sámeskuvla er en samisk grunnskole i Tana kommune. I dag er det 85 elever ved Deanu sámeskuvla. Både SFO og Deanu sámeskuvla tilbyr samisk på 1. språks nivå. Det betyr at SFO og skolen forventer at barn og elever, som kommer til både SFO og Deanu sámeskuvla, har samisk som 1. språk.

Diddi barnehage og Giellavealgu barnehage er samiske barnehager. I følge dagens beregninger er det høsten 2013 to 6-åringer ved Diddi barnehage og to 6-åringer ved Giellavealgu barnehage. Disse 4 barna har språklig kompetanse til å begynne på Deanu sámeskuvla. Sannsynligvis vil disse tallene kunne endres.

Sen høsten 2013 og frem til våren 2014 planlegger vi å arrangere fellessamlinger der 1. klasse elevene ved Deanu sámeskuvla, 6-åringene ved Diddi barnehage og 6-åringene ved Giellavealgu barnehage deltar. Det er viktig både at 6-åringene blir kjent med skolen før de begynner på skolen på høsten, og at skolen blir kjent med de nye elevene spesielt med tanke på elevenes samiske språkkompetanse. Kunnskap og kompetanse i språk er viktige deler i identiteten. Når barnas samiske språk styrkes og utvikles, så styrkes samtidig barnas samiske identitet. Hensikten er å motivere elevene og barna til å snakke samisk og styrke samisk språk.

Argumentet for å søke dette prosjektet, er fordi vi ser behovet for å styrke motivasjonstiltak for samisk språk og etablere en ny språkarena mellom Deanu sámeskuvla og de samiske barnehagene. Skolen og barnehagene er viktige arenaer hvor man får bruke og lære samisk språk. Ikke alle barn har muligheter til å bruke samisk språk på fritiden og hjemme.

Vi har vurdert mulighetene for gjennomføring. Hvis prosjektet får full støtte, så er det mulig å gjennomføre alle delene. Hvis prosjektet ikke finansieres fullt ut, så må vi prioritere noen punkter. Så lenge finansieringen ordnes, så får vi kjøpt inn de riktige ressurspersonene til å utrette de forskjellige delene i prosjektet.

I prosjektbeskrivelsen belyses prosjektets hovedmål, delmål, aktiviteter/temaer, budsjett og finansieringsplan.

Deanu sámeskuvla har hovedansvaret for gjennomføringen av prosjektet. Lærer Unn Laila Pettersen, leder for Diddi barnehage, May Brith Tobiassen, og leder for Giellavealgu barnehage, Nadja Smelror, har ansvaret for at aktivitetene i prosjektet gjennomføres.

2 MÅL

Målet med prosjektet er å berike elevenes og de samiske barnehagebarnas muntlige samiske språk gjennom lek og tradisjonelle aktiviteter. Disse aktivitetene skal styrke barnas muntlige språk, utvide ordforrådet, hjelpe dem å lære å bruke grunntermene og ivareta språket. Målet er også å overføre tradisjonell kunnskap til den yngre generasjonen.

Et av delmålene er også å lære samenes tradisjonelle naturforståelse og hvordan man skal dra nytte av naturen på en slik måte at de neste generasjonene også får dra nytte av naturen.

Felles språk for elevene ved Deanu sámeskuvla, og barna i Diddi barnehage og Giellavealgu barnehage, er samisk. Et av delmålene er å utvikle og bevare et felles språk gjennom lek. Motivere til å bruke samisk språk i alle sammenhenger.

For 6-åringene i de samiske barnehagene er skolen fremmed. Målet er at barna og lærerne skal bli kjent med hverandre, og samtidig forberede 6-åringene til skolestart.

3 MÅLGRUPPE OG ANTALL DELTAKERE

Prosjektets målgruppe er 1. klasseelevene ved Deanu sámeskuvla og 6-åringene ved både Diddi- og Giellavealgu barnehage. Det er totalt 4 elever og 8 barnehagebarn som deltar i språksamlingene.

4 FAGLIG INNHOLD OG FREMDRIFTSPLAN

Her følger en oversikt over når aktivitetene arrangeres:

Målgruppe	Aktivitet-tema	Gjennomføring	Ansvar
Tilretteleggere	Planutarbeidelse	Høst 2013	Frank Inge
foreldre	Skrive infoskriv	Før 1. samling	Alle avdelinger
	Søke midler Språkmidler fra kommunen	I god tid før første tur	Nadja, May Brith, Unn Laila og Frank Inge
Barnehagebarn elever	Historiefortelling og bli kjent med hverandre	Januar 2014 På sameskolen	Deanu Sámeskuvla Unn Laila
Barnehagebarn elever	Lek - sang	Februar 2014 Giellavealgu barnehage	Giellavealgu Nadja Smelror
Barnehagebarn elever	Være ved reinflokken i "siidaen".	Mars 2014 i Hillagurra	Alle
Barnehagebarn elever	Fiske, gå på ski og leke i snøen	April 2014 Roavvejávri	Diddi barnehage May Brith
Barnehagebarn elever	Ved havet	Juni 2012 Lávvonjárga	Alle
Barnehagebarn elever	Ved elvebredden Fiske	Juni 2014 Polmak	Alle

Fortelling og det å bli kjent med hverandre er temaet for den første samlingen. Barnhagebarna skal bli kjent med skolen. Gjennom fortelling skal de motiveres til å snakke samisk.

Leke- og sangstund arrangeres av barnehagene. På denne samlingen får læreren observert 6-åringene.

Innholdet ved det å være ved reinflokken er å bli kjent med og å oppleve reindriften. Elevene og barna lærer og får oppleve hvordan det er å være i siidaen (ved reinflokken). De får lære og oppleve det å bo i en lavvo og buestangstelt, samt termene som er knyttet til dette. I siidaen er det reinsdyr. Der får de oppleve og lære om reinsdyr og termene tilknyttet dette, som for eksempel *heargi* (kjørerein), *áldu* (simle), *muzet* (brunsvart rein), *galba* (nederste del av reinhorn) osv. I siidaen får elevene være med på å kjøre med rein. De lærer termene som er tilknyttet sleden og seletøyet. Til slutt får de lære om og smake på reindriften tradisjonelle samiske mat. I siidaen tilbys det reinkjøtt, gumppus (blodklubb) og blodpølser. Her får de lære hvordan dette lages og termene tilknyttet dette. Til dette kjøper vi en tjeneste.

Skigåing og lek i snøen foregår på Seidafjellet. I denne delen motiveres de gjennom skigåing og lek. Det å snakke samisk og det å bli kjent med hverandre er hovedmålet.

På våren er temaet fiske. Barna og elevene skal lære om de forskjellige fiskesortene som finnes i fjorden og i elva. De skal også lære forskjellige fiskemetoder og de samiske termene for dette. Dette arrangeres i to deler. Vi kjøper en tjeneste.

5 PROSJEKTETS VIRKNING ETTER SØKNADSPERIODEN

Prosjektet har stor virkning etter prosjektperioden. Både skolens og barnehagenes ansatte, elevene og barna har mer kunnskap og er mer bevisste i forhold til bruken av samisk språk.

6 BUDSJETT OG FINANSIERINGSPLAN

Utgifter:

Utgifter	Kr.	Sum
Busstur Deanu sámeskuvla - Hillagurra t/r	Kr.	3 000,00
Busstur Deanu sámeskuvla - Rovvevann t/r	kr.	2 500,00
Busstur Deanu sámeskuvla - Lávvonjárga t/r	kr.	4 500,00
Være i siidaen, pakketilbud	Kr.	15 000,00
<u>Tanaelva og laksefiske ved Polmak</u>	<u>Kr.</u>	<u>10 000,00</u>
Totale utgifter	<u>Kr.</u>	<u>35 000,00</u>

Finansiering	Kr.	Sum
<u>Tana kommune, tospråklighetsmidler 2011</u>	<u>kr.</u>	<u>35 000,00</u>
Finansiering totalt	<u>kr.</u>	<u>35 000,00</u>



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	30/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla - Språkleir

Vedlegg

1 Søknad om tospråklighetsmidler

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget tildeler Deanu sámeskuvla kr. 90.000 til prosjektmidler i forbindelse med språkleir spesielt beregnet for skolefritidsordningen.

Saksopplysninger

Deanu sámeskuvla søker i år om midler til tre prosjekter. Samisk språkleir kr. 170.000, språksamlinger skole/barnehage kr. 35.000 og studietur kr 50.000.

Vurdering

Deanu sámeskuvla har de siste år fått finansiert omfattende prosjekter. Skolen er en spydspiss i språkarbeidet. Med en begrenset pott til disposisjon vil en tildeling til alle disse prosjektene begrense muligheten til en bredere tildeling og muligheter for å ha en bredde i aktører som ønsker å drive aktivt språkarbeid. Av prosjektene som Deanu sámeskuvla har, er samisk språkleir omfattende og hoveddelen av søknadssummen er lønnsutgifter. Vi må gjøre en streng vurdering om vi ønsker å bruke de begrensede midler som er til disposisjon til å finansiere stillinger eller direkte støtte til aktiviteter. Likevel er dette et tiltak som går direkte inn under kriteriene for tildeling av kommunale tospråklighetsmidler for 2013, og et viktig språktiltak overfor barn og unge som er prioritet nr. 1 i tildelingskriteriene.



Deanu gieldda-Tana kommune

Deanu sámeskuvla

9845 Deatnu-Tana

mobil 45517781

frank.inge.aslaksen@tana.kommune.no

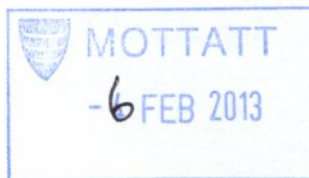
13/380

28. januar 2013

Tana kommune

Rådhusveien 3

9845 TANA



Søknad om tospråklighetsmidler

Viser til kommunens nettsider der kommunale virksomheter kan søke om tospråklighetsmidler.

Vi fra Deanu sámeskuvla søker med dette om prosjektmidler til språkleir spesielt beregnet for skolefritidsordningen.

Søknaden inneholder beskrivelse av tiltak med tilhørende kostnadsoverslag.

Med hilsen

Frank Inge Aslaksen

Rektor

SÁMI GIELLALÁVGUN

- PROSJEKTBEKRIVELSE

Deanu sámeskuvla
Deanušaldi 28.01.2013
Rektor Frank I Aslaksen

Innhold

Innhold

1 Bakgrunn	3
2 Formål	4
3 Innhold	4
4 Organisering	4
5 Ressurser og finansieringsplan.....	4
6 Sammedrag.....	5

1 Bakgrunn

Deanu sámeskuvla er en skole som tilbyr samisk som første språk, norsk som andre språk og samisk andre språk til nettundervisningselever. En rekke faktorer er avgjørende for at skolen skal lykkes med samisk språkopplæringa og dermed styrke elevens selvfølelse og identitet. Skolen må utvikle et skolemiljø som er forankra i det samiske og i kompleksiteten i variasjon til elevens bakgrunn, og dermed være en pådriver i en funksjonell tospråklig utviklingsløp i elevens opplæring.

Bakgrunnen for å opprette samisk språkleir for barn i skolealderen er at Tana har barn med forskjellig samiskspråk bakgrunn og nivå, og at samisk andre språksundervisning ikke lykkes med at elevene blir funksjonelt tospråklig. Alle barn er ikke på samme nivå når det gjelder samisk språk, og mange barn har heller ikke foreldre som behersker samisk. Noen barn er på nivå med samisk som andre språk. Samisk språkleir i SFO vil være et hjelpemiddel for funksjonell tospråklig utvikling. Samisk språkundervisning på 1. språks- og 2. språksnivå klarer ikke å dekke alle elevers behov. Samisk språkleir vil bidra til å styrke barnas samiske språkkompetanse. Samisk språkleir tilbys på SFO og skal være et tilbud for alle elever i SFO alderen i Tana som har valgt samisk som 1. språks- og 2. språksnivå. Dette tilbudet skal være et tilbud utenom skoleruta. Ideen er språkbud via samiske tradisjonelle gjøremål.

Frank Inge Aslaksen har det pedagogiske ansvaret for samisk språkleir og prosjektmedarbeidere er Randi Ø. Lindseth, Jovvna Ánde Helander og Ole Thommy Boine.

2 Formål

Formålet er å gjøre barna trygge i det samiske, uansett språklig utgangspunkt, slik at deres samiske språk, selvbevissthet og tradisjoner blir styrket og videreutviklet, samtidig som de blir trygge i norsk språk og samfunnsliv.

Ideen er å skape en språkarena hvor funksjonell tospråklighet er målet.

3 Innhold

Samisk språkleir er et tiltak for å fremme og øke samisk kompetansen hos den enkelte barn og dermed fremme barns tospråklige utvikling. Noe hjelp i tide prinsippet er viktig i samisk språkleir.

Samisk språkleir skal være skolenes struktureerte språkarena som et supplement til opplæringsloven. Samisk språkleir er en samisk språkarena spesielt for de av elevene som ikke har samisk språk i det daglige hjemmemiljøet. Samisk språkleir skal også være et språkarena for å videreutvikle alle barns samisk-språklige begrepsapparat.

4 Organisering

Samisk språkleir skal være et alternativ og et tillegg til vanlig undervisning i og på samisk. Vanlig undervisning i og på samisk dekker ikke alene alle elevers behov. Den pedagogiske tanken for samisk språkleir er å styrke elevenes samisk ordforråd og begrepsrepertoar via en systematisk og en intensiv språkbad samtidig med at barns andre språk også blir styrket.

5 Ressurser og finansieringsplan

Pilotprosjektperioden for samisk språkleir er skoleåret 2013/2014. Økonomisk regner vi med å gi en språkleir tilbud utenom skoleruta for skoleåret 2013/2014.

Det vil si når elevene har fri etter skoleruta, så arrangeres Samisk språkleir for elever i SFO alderen i Tana som har valgt samisk som 1. språk og 2. språk.

Kostnad:

Lønn, prosjektmedarbeidere, høsten og våren, 33% stilling	kr.	135 000
Skyss	kr.	15 000
Materiale til duodji, etc	kr.	10 000
Pedagogiske utstyr for språkleir	kr.	10 000
Totale kostnader	kr.	170 000

Finasieringsplan:

<u>Tospråklighetsmidler</u>	<u>kr.</u>	<u>170 000</u>
Total finansiering	kr.	170 000

6 Sammedrag

Samisk språkleir er et prosjekt som gir et tilbud for å styrke barns samisk språk. Bakgrunnen for prosjektet er at vi har observert at alle samiske barn som har valgt enten samisk som 1. språk eller som 2. språk ikke er på det nivået som kreves for de fagene.

Samisk språkleir vil bidra til som et supplement for at elevene skal kunne følge vanlige undervisningen som er i og på samisk. Samisk språkleir vil være et tilbud for elever som har ekstra behov for å oppnå målet med å bli funksjonelt tospråklig.

Etter prosjektperioden vil det evalueres om samisk språkleir vil være en løsning for elever som går på skole i Tana, valgt samisk som 2. språk og som ønsker å bli funksjonelt tospråklig.



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	31/2013	16.05.2013

Søknad om kommunale tospråklighetsmidler 2013 - ČálliidLágádus

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler 2013
- 2 Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - ČálliidLágádus - Norsk oversettelse

Rådmannens forslag til vedtak

Søknad om tilskudd til støtte til prosjektet ”Deanuázádagat luossabivddu sámegiela báikenamat ja daid historjá - Deanunjalmmis Leavvajohkii / Samiske stedsnavn knyttet til laksefisket i Tanavassdraget – fra Tanamunningen til Levajok” avslås

Saksopplysninger

ČálliidLágádus, ved Aage Solbakk og Sverre Porsanger søker om 125.000,- til å registrere samiske stedsnavn som er knyttet til laksefisket i Tanavassdraget, helt fra Tanamunningen og opp til Levajok. Ønsket er å få disse merket på kart. I tillegg skal de samle inn informasjon om disse stedsnavnene, undersøke hvorfor har de forskjellige plassene fått disse navnene, og hva historien til disse stedsnavnene forteller oss. Dette er selvfølgelig en viktig del laksefiskets historie i Tanavassdraget.

Med på prosjektet har de fått med seg Sirma skole og Deanu sámeskuvla. Skolenes representanter setter av tid når elevene kan være med på kartleggings- og innsamlingsarbeidet, f.eks. på våren før skoleåret er omme, og i slutten av august/ begynnelsen av september når skoleåret starter.

Vurdering

Søknaden synes å havne under tiltaksområde 3 - Arenabygging for aktiv bruk av samisk språk og kultur, og ut i fra de øvrige søknader som er under tiltaksområder som prioriteres høyere er det ikke midler til å imøtegå denne søknaden.



18.02.2013

Deanu gielda-Tana kommune
OKU – sámi giellaovddideapmi
9845 Deatnu/Tana

Doarjjaohcan prošehtii:
Deanučázádaga luossabivddu sámegiel báikenamat ja daid
historjá – Deanunjálmis Leavvajohkii

Čujuhit almmusteapmái "Søknad om tospråklighetsmidler 2013".
ČálliidLágádus, Aage Solbakk ja Sverre Porsanger bokte, áiggošii registreret
Deanučázádaga luossabivddu sámegiel báikenamaid Deanunjálmis rájes Leavvajoga
rádjái. Áigumuš lea merket kártii dáid báikenamaid. Dasa lassin áigut čohkket dieđuid dáid
báikenamaid birra, manne lea dat ja dat luossabivdosadi ožžon dan ja dan nama, maid diet
ja diet báikenama historjá muitala midjiide. Dát dieđos lea hui deatalaš oassi Deanu
čázádaga luossabivddu historjjás.

Prošehtii leat ožžon mielde Sirpmá skuvlla ja Deanu sámeskuvlla. Skuvllaid ovddasteaddjit
várejit áiggiid goas oahppit sáhttet leat mielde kárten- ja čohkkenbargguin, omd.
gidđageasi ovdalaš go skuvllat loahpahit skuvlajagi ja borgemánu loahpas/čakčamánu
álggus go skuvlajahki lea álgán.

Bargu:

1. Gažadit luossabivdiid maid sii dihtet dáid báikenamaid birra.
 2. Merket kártaide luossabivdosajiid.
 3. Johtit fatnasiiguin oahpásmuvvat dáidda luossabivdosajiide, ja maidái govvet daid.
Sámeskuvla lea mielde vuolle Deanus; Sirpmá skuvla lea mielde badje Deanus.
 4. Ráportačállin ja kártaid ráhkadeapmi
 5. Bohtosiid dasto almmuhit Deanu sámeskuvllas ja Sirpmá skuvllas.
- Prošeakta álggahuvvo miessemánus ja bistá dán jagi lohppii.

Dákko bokte de ohat doarjaga Deanu gielddas (OKU:s)

kr. 125.000,-

ČálliidLágádus/ForfatternesForlag
Aage Solbakk
prošeaktajodiheadji
tlf 99 79 41 22

Pb. 140, Fitnodatgeaidnu 13, N-9735 Kárásjohka // Fanasgieddi, 9845 Deatnu-Tana
Org.nr. NO: 997 009 460 MVA
Kontut: Doaibma - Drift: 1503 20 35598 * Foanda - Fond: 7593 66 14108
Tel.: +47 78 46 83 30 * +47 91 59 06 06 * Faks: +47 78 46 83 29
E-mail: poasta@lagadus.org * post@forfatternesforlag.org * post@authorspublisher.org
www.lagadus.org

ČálliidLágádus

ForfatternesForlag * Authors'Publisher

Golut ja ruhtadeapmi

Deanučázádaga luossabivddu sámegiel báikenamat ja daid historjá – Deanunjálmmis Leavvajohkii

2 olbmo 5 vahku čohkken ja johtin, lassin 4 vahku čállin	90.000
Kárttaid oastin ja ráhkadeapmi	15.000
Govven ja govat (vuoigatvuodát)	15.000
Fanasláigggut	5.000
Buhtadus skuvllaide 5000 kr, pl. 5000 kr	10.000
Hálddahušgolut 15%	20.000

Golut	155.000

Ruhtadeapmi OKU/Deanu gielda	125.000
ČálliidLágádusa oassi	30.000

Submi	155.000

ČálliidLágádus geahččala sierra ruhtadeami bokte almmustahttit čállosa/mánusa oktan govaiguin ja kárttaiguin girjin, mii lea sámegillii. Girji diedosge sáhtta geavahuvvot historjjá ja servodaga fágaid oahpahusas dáin skuvllain.

Pb. 140, Fitnodatgeaidnu 13, N-9735 Kárásjohka // Fanasgieddi, 9845 Deatnu-Tana
Org.nr. NO: 997 009 460 MVA
Kontut: Doaibma - Drift: 1503 20 35598 * Foanda - Fond: 7593 66 14108
Tel.: +47 78 46 83 30 * +47 91 59 06 06 * Faks: +47 78 46 83 29
E-mail: poasta@lagadus.org * post@forfatternesforlag.org * post@authorspublisher.org
www.lagadus.org

Deanu gieldda – Tana kommune
OKU – samisk språkutvikling
9845 Tana

Søknad om støtte til prosjektet:

Samiske stedsnavn knyttet til laksefisket i Tanavassdraget – fra Tanamunningen til Levajok

Viser til utlysningen "Søknad om tospråklighetsmidler 2013".

ČálliidLágádus, ved Aage Solbakk og Sverre Porsanger, ønsker å registrere samiske stedsnavn som er knyttet til laksefisket i Tanavassdraget, helt fra Tanamunningen og opp til Levajok. Ønsket er å få disse merket på kart. I tillegg skal vi samle inn informasjon om disse stedsnavnene, nemlig hvorfor har de forskjellige plassene fått disse navnene, og hva historien til disse stedsnavnene forteller oss. Dette er selvfølgelig en viktig del laksefiskets historie i Tanavassdraget.

Med på prosjektet har vi fått med oss Sirma skole og Deanu sámeskuvla. Skolenes representanter setter av tid når elevene kan være med på kartleggings- og innsamlingsarbeidet, f.eks. på våren før skoleåret er omme, og i slutten av august/ begynnelsen av september når skoleåret starter.

Arbeid:

1. Intervju av laksefiskere om hva de vet om disse stedsnavnene.
2. Merke av laksefiskeplasser på kartet.
3. Reise med båt for å bli kjent med disse laksefiskeplassene, og fotografere disse. Deanu sámeskuvla er med på befaring i nedre Tana og Sirma skole i øvre Tana.
4. Skrivning av rapport og lagning av kart.
5. Presentasjon av resultater på Deanu sámeskuvla og Sirma skole. Prosjektet starter i mai og varer ut inneværende år.

Herved søker vi om støtte fra Tana kommune (OKU) på

kr. 125.000,-

ČálliidLágádus/ForfatternesForlag
Aage Solbakk
Prosjektleder
Tlf. 99 79 41 22

Pb. 140, Fitnodatgeaidnu 13, N-9735 Kárášjohka / / Fanasgieddi, 9845 Deatnu-Tana
Org.nr. NO: 997 009 460 MVA

Kontoer: Drift: 1503 20 35598 * Fond: 7593 66 14108

Tel.: +47 78 46 83 30 * +47 91 59 06 06 * Faks: +47 78 46 83 29

E-mail: poasta@lagadus.org * post@forfatternesforlag.org * post@authorspublisher.org
www.lagadus.org

ČálliidLágádus
ForfatternesForlag * Authors' Publisher

Utgifter og finansiering

**Samiske laksefiskestedsnavn i Tanavassdraget og historien om disse –
Fra Tanamunningen til Levajok**

2 personer, 5 uker med innsamlingsarbeid og reiser, i tillegg 4 uker skriving	90.000
Innkjøp av kart og produksjon	15.000
Fotografering og bilder (rettigheter)	15.000
Leie av båt	5.000
Godtgjørelse til skolene; kr 5000,- pl. Kr. 5000,-	10.000
Administrasjonsutgifter 15 %	20.000

Utgifter	155.000
Finansiering OKU/Tana kommune	125.000
Egenandel ČálliidLágádus	30.000

Sum	155.000

ČálliidLágádus prøver å få utgitt verket/manuset med bilder og kart som egen bok på samisk ved hjelp av ekstern finansiering. Boken kan selvfølgelig brukes i historie- og samfunnsfagundervisning på disse skolene.

Pb. 140, Fitnodatgeaidnu 13, N-9735 Kárášjohka / / Fanasgieddi, 9845 Deatnu-Tana
Org.nr. NO: 997 009 460 MVA
Kontoer: Drift: 1503 20 35598 * Fond: 7593 66 14108
Tel.: +47 78 46 83 30 * +47 91 59 06 06 * Faks: +47 78 46 83 29
E-mail: poasta@lagadus.org * post@forfatternesforlag.org * post@authorspublisher.org
www.lagadus.org



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	32/2013	16.05.2013

Søknad om kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu Searat

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler

Rådmannens forslag til vedtak

Søknaden om tospråklighetstilskudd fra Deanu searat til trening/lek/aktivitet innvilges med kr. 70.000.

Saksopplysninger

Deanu Searat søker om kr. 70.000,- som ønsker å benytte tospråklighetsmidler til å gi barn i Tana Kommune muligheten til å delta på trening og lek/aktivitet på samisk. Samtidig vil vi lage en språklig arena for barn i Tana Kommune hvor de kan møtes for å leke på samisk. I Tana er i dag få arenaer hvor barn har aktiviteter på samisk.

Organisering for dette vil være lek/trening myntet på tradisjonelle samiske aktiviteter som ski, aking, lassokasting, samiske leker/aktiviteter og løping.

Vurdering

Søknaden synes å falle inn under tiltaksområde 1 - Språktiltak overfor barn og unge. Det omsøkte tiltaket legger opp til å gi barn og unge muligheten til å bruke og utvikle bruken av samisk i naturlige sammenhenger.

DEANU SEARAT

Deanu Searat
Holmesund
9845 Tana



Tana Kommune
Rådhusvn. 3
9845 Tana

Tana den 13.02.13

SØKNAD OM TO-SPRÅKLIGHETSMIDLER 2013

Deanu Searat viser til kunngjøring på Deres hjemmeside den 21. januar 2013, og søker med dette tospråklighetsmidle fra Tana Kommune for 2013.

Organisasjon

Deanu Searat er et idrettslag under SVL-N som igjen er underlagt hovedorganisasjonen SVL. Deanu Searat har i dag rundt 120 medlemmer.

Grunnleggende verdier

Deanu Searat er en frivillig, partipolitisk nøytral og uavhengig organisasjon, som er tuftet på samiske kulturelle verdier. Formålet er å fremme samisk språk og kultur blant alle aldersgrupper i Deanu gielda/Tana kommune. Deanu Searat har satset på varierte fritidsaktiviteter spesielt for barn og unge i kommunen.

Beskrivelse av bruk av omsøkte tospråklighetsmidler

Deanu Searat ønsker å benytte tospråklighetsmidler til å gi barn i Tana Kommune muligheten til å delta på trening og lek/aktivitet på samisk. Samtidig vil vi lage en språklig arena for barn i Tana Kommune hvor de kan møtes for å leke på samisk. I Tana er i dag få arenaer hvor barn har aktiviteter på samisk. Organisering for dette vil være lek/trening myntet på tradisjonelle samiske aktiviteter som ski, aking, lassokasting, samiske leker/aktiviteter og løping.

Mål for aktivitetene utenom fysisk aktivitet, som selvsagt er en viktig del:

- * Lære barn samiske begreper innefor idrett og aktiviteter
- * Lære barn lassokasting, som er en konkurranseform innenfor samisk idrettsforbund
- * Gi barn sosial arena hvor samisk er en naturlig del
- * Gi barn muligheten til å delta i samisk idrett
- * Arrangere aktivitetshelg med overnatting i naturen, hvor ulike temaer som høsting av naturen, ulike lekeaktiviteter og trening er hovedingrediensene i samlingen.
- * Gi barn muligheten til å delta på både samlinger og konkurranser innenfor samisk idrett

Budsjett for søknad av to-språklighetsmidler:

Nye horn til lassobane, og lys til dette	Kr. 25 000,-
Utgifter til kursing av aktivitetsledere og foreldre i samiske leker/aktiviteter, inkludert foreleser	kr. 15 000,-
Aktivitetshelg, mat og div. utgifter	Kr. 15 000
Utstyr til aktiviteter	Kr. 15 000,-
Sum:	Kr. 70 000,-

Deanu Searat søker med dette kr. 70 000 av Tana Kommunets to-språklighetsmidler

Begrunnelse for de omsøkte tiltakene:

Deanu Searat ser viktigheten av det å ha tilbud på fritiden til samisktalende barn i Tana Kommune. Ved å lage aktivitetsskvelder, så får vi styrket bruken av samisk språk og kultur mot barn og ungdom. Samtidig blir dette en fast og strukturert arena, som er tilgjengelig for de som ønsker det, og dermed kontinuitet for de barna som følger tilbudet.

Deanu Searat ønsker også å lage en samlingshelg for tradisjonell samisk idrett, aktivitet og kultur for disse barna og ungdommene. Innholdet her blir samisk idrett, samiske leker og høsting av naturen. Det skal også tilberedes tradisjonell samisk mat.

Håper på positivt svar.

Mvh



Olaf Trosten
Leder Deanu Searat



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	33/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Diddi mánáidgárdi - Inn på tunet

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler for 2013
- 2 Oversettelse

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget avslår søknaden fra Diddi mánáidgárdi.

Saksopplysninger

Diddi mánáidgárdi søker om kr. 60.000 av kommunens tospråklighetsmidler til dekning av utgifter i forbindelse med deltakelse i "Inn på tunet"-prosjektet.

Vurdering

Tiltaket krever at alle planene i forbindelse med prosjektet blir oversatt til samisk, og at barnehagen må forberede seg på samisk, i og med at det kun er en person på skolen de skal besøke som behersker samisk. Det ekstraarbeidet som påbeløper de ansatte på barnehagen, i form av oversetting av planer og forbereding til turene ansees ikke som et språktiltak som er direkte rettet mot barnehagebarna. I og med at skolen de skal besøke ikke er en samiskspråklig skole, faller dette tiltaket litt utenfor de prioriterte tiltaksområdene for tildeling av kommunale tospråklighetsmidler.

Diddi mánáidgárdi

Lyngvn. 24

9845 Deatnu



13/490

Ohcan guovttegielat ruđat 2013

Dakko bokte ohcat 60 000 kr. Deanu gieldda guovttegielat ruđain.

Ruhtta galgá gokčat min doaimma "inn på tunet" prosjevtta maid Deanu joatkaskuvlla masa mii leat searvan.

Mii gártát ieča buot goluiid gokčat. Jorgalit buot plánaid mat dasa gusket sámegilli ja rahkanit dása sámegilliid go dien skuvllas bere okts olmmoš gii hállá sámegiela. Dása manná hirbmat olu áigi. Muhto lea dan seammas hirbmat mávssolaš ja miellagiddevaš ovttasbargu masa sihke mánát, oahppit (nuorat) joatkaskuvllas ja bárgit liikujit. dás oahppá hirbmást ja lea hirbmat buorre bárgu ovddágáttui ja mobbema ektui. min mielas lea dehálaš čájehit died nuoraida mat vázzet dien skuvlla ahte Deanus lea guokte váldo gielá ja mánáidde leá lunddolaš sámástit.

Miis leat 12 mátki skuvllid ja johtin lea priváta biilain ja lea mánáiddá geat leat 4-5 ja 6 jági.

Borrat juohke háve lunšjá skuvllas kántinás nuorain ovttas ja diego bokte máid beassat oahppahit sidjiidde sámegiel sániid.

Miellodusin bidjat pláná.

Dearvuodat Diddi mánáidgárddis

May Brith Tobiassen

jodiheadji

22.02. 2013

DIDDI MÁNÁIDGÁRDI
Lyngveien 24, Tlf. 789 28585
9845 DEATNU / TANA

May Brith Tobiassen

DO NOT WRITE IN THESE SPACES
JAN 10 1968
JAN 10 1968

11 Inn på tunet – Standardavtaler



- Generell avtale
- Spesiell avtale
- Veiledning

Generell del

1. Parter

Dette er en avtale om levering av en Inn på tunet-tjeneste, inngått mellom

Birkelund Gård/Tana VGS

gardbruker/foretak (heretter kalt tilbyder)

og

Diddi Månåidgårdi

(heretter kalt kjøper).

2. Avtalens formål

Formålet med avtalen er at brukerne gjennom deltakelse i arbeidsoppgaver og hverdagslivet på garden får positive opplevelser som bidrar til mestringsfølelse og en positiv egenutvikling.

Inn på tunet-tjenester skal ikke karakteriseres som institusjoner eller bære preg av behandling. Tiltaket skal likevel ta sikte på å bidra positivt til de utfordringer den enkelte bruker har. Brukerne skal gjennom kortere opphold på garden få oppgaver og delta i aktiviteter som i størst mulig grad har en naturlig tilknytning til den ordinære gardsdriften.

Opplegget på garden må tilrettelegges slik at den er tilpasset den enkelte brukers forutsetninger og begrensinger.

For nærmere beskrivelse av det aktuelle tiltaket, se spesiell avtaledel.

3. Sted

Tjenesten skal ytes på

Tana Videregående skole, Bonakas, 9845 Tana

(gardsbruk)

Dette inkluderer eventuelle aktiviteter utenfor selve garden som er nært knyttet til gardsvirksomheten. Tilbyder legger til rette for bruk av nødvendige bygninger og områder.

4. Avtaleperiode

Avtalen er inngått for perioden **10.09-12** – **juni.13** (dd.mm.åååå), med mulighet for forlengelse når perioden utløper.

Avtale om forlengelse skal være avklart innen fire måneder før avtalens utløp.

5. Prøveperiode

Det er en gjensidig prøveperiode på seks måneder. Avtalen kan bare sies opp etter prøveperioden dersom det foreligger saklig grunn.

Den part som vil påberope seg forhold som kan danne grunnlag for å si opp avtalen i løpet av prøveperioden, må orientere den andre parten om den aktuelle årsak og gi rimelig anledning til å rette opp i forholdet.

6. Pris og fakturering

Det betales **Kr 2400,-** NOK eks. mva per dag.

Beløpet reguleres årlig etter konsumprisindeksen.

Tilbyder fakturerer også for avtalte dager hvor bruker/kjøper melder forfall. Dersom kjøperen ikke benytter seg av avtalt tjenestetilbud, faktureres kjøperen i henhold til avtalen.

Ved behov for utvidet åpningstid kan dette avtales særskilt på forhånd mot ekstra vederlag.

Tilbyder fakturer etterskuddsvis en gang per måned, med 14 dagers betalingsfrist.

Faktura sendes til: **Diddi Månåidgårdi, Lyngveien 24 9845 Tana**

Forsinkelsesrenter påløper ved forsinket betaling.

Dagprisen inkluderer (angi punkter):

- Lunsj

Dagprisen inkluderer ikke (angi punkter):

- Transport

7. Ansvar i henhold til lovverk, tillatelser osv.

Kjøper har ansvar for at det avtalte IPT-tilbudet er i samsvar med den lovgivning som gjelder for brukernes rett til tilbud og behandling.

Kjøper har ansvaret for at det fremlegges politiattest for de tilfeller der dette er nødvendig (se spesiell del).

Dersom det trengs særskilte tillatelser for at aktuelle brukere kan delta i IPT-tiltaket eller særskilte aktiviteter knyttet til IPT, er kjøper ansvarlig for å innhente dette.

Dersom det trengs samtykke fra foresatte, verge eller andre for gjennomføring av IPT-tjenesten eller særskilte aktiviteter knyttet til IPT, har kjøper ansvar for å innhente dette.

Tilbyder har ansvar for at gardsdriften, inkludert IPT-virksomheten, er i samsvar med de krav som stilles til helse, miljø og sikkerhet (HMS) i Kvalitetssystem i landbruket og Inn på tunet (KSL-IPT).

8. Kjøpers informasjonsplikt og informasjonsansvar

Kjøper har ansvar for å informere tilbyder om brukernes helse, særlige behov og behandlingsopplegg i den utstrekning det er relevant for å sikre en god og forsvarlig gjennomføring av IPT-tjenesten. Kjøper er ansvarlig for å gi veiledning dersom brukere har særskilte behov som må ivaretas av tilbyder i forbindelse med IPT-oppholdene.

Kjøper er ansvarlig for å gi informasjon til foresatte/pårørende om IPT-tilbudet.

9. Lokaler og utstyr

Brukerne skal ha tilgang på innendørs fasiliteter som garderobe, toalett med vask og lunsj- og pauserom.

~~Ved døgntilbud skal brukerne ha soverom med sengetøy og tilgang på dusj, samt servering av et varmt middagsmåltid og frokost.~~

10. Personale

Gjennomføring av det avtalte tiltaket krever følgende personale:

Minst en ansatt fra barnehagen per 4 barn må være med.

Pluss minst en til barn med serskilt behov.

Tilbyder har ansvar for at garden er bemannet med nødvendig personale på tidspunktene når brukerne er til stede. Tilbyder har ansvar for vikar ved forfall.

Det avtales særskilt dersom det viser seg å være nødvendig at personell i regi av kjøperen er tilstede ved gjennomføring av aktivitetene på garden. Kjøper har det arbeidsrettslige ansvaret for eget personell som er til stede på tiltaket.

11. Forholdet til andre IPT-tiltak og andre kjøpere

Tilbyder kan inngå andre avtaler om å levere andre IPT-tjenester i den grad dette er forenlig med å gjennomføre denne avtalen på en god måte som ivaretar brukernes behov.

12. Forsikringer

Kjøper har ansvar for at brukerne er forsikret mot ulykker og skader i tilknytning til IPT-tjenesten. Kjøper har også ansvar for å forsikre eventuelt medfølgende personell. Kjøper har ansvar for å informere tilbyder om hvordan brukerne er forsikret.

Kjøpers forsikringsansvar gjelder i den utstrekning tjenesten gjennomføres i henhold til denne avtale og HMS-kravene er tilfredsstillende oppfylt.

Tilbyder har ansvaret for å forsikre eget personell og egen og tredjemanns eiendom mot ulykker og skader som følge av IPT- virksomheten.

13. Kvalitetssikring og evaluering av Inn på tunet-tjenesten

Kjøper har ansvar for å gi tilbyder den veiledning som er nødvendig når avtalen settes i verk og underveis gjennom avtaleperioden. Det skal være en kontaktperson hos kjøper som står til disposisjon for både tilbyderen og brukerne.

En relevant fagperson står til gardsbrukers disposisjon for spørsmål og veiledning vedrørende aktuelle problemstillinger knyttet til de aktuelle brukernes utfordringer og behov. Bruk av fagperson bekostes av kjøper.

Tilbyder skal føre logg i henhold til avtalens punkt 14 for de dager brukerne er på garden. Loggen for siste måned sendes oppdragsgiver ~~ved månedens utløp.~~

Det nedsettes en veiledningsgruppe bestående av:

- Tilbyder
- Kjøper
- Relevant fagperson
- ~~Pårørende~~

Veiledningsgruppen treffes i løpet av den første 6-ukersperioden, utover dette minst en gang i halvåret. Kjøper har ansvaret for å innkalle til møter.

~~Dersom enkelte eller flere brukere har et høyt fravær som ikke skyldes sykdom, skal det vurderes i veiledningsgruppen om det skal iverksettes tiltak for å øke oppmøtet.~~

Kjøper har ansvar for at det i veiledningsgruppen gjennomføres en årlig evaluering av tjenesten. Evalueringen skjer gjennom et møte i veiledningsgruppen og skal innbefatte alle punkter i avtalen og alle aktuelle forhold tilknyttet IPT-aktiviteten. Dersom det anses hensiktsmessig for evalueringen kan det gjennomføres en brukerundersøkelse.

14. Loggføring

Tilbyder skal føre logg for gjennomføring av aktivitetene.

Loggen skal registrere brukernes oppmøte og fravær, gjennomføring av aktiviteter og eventuelle hendelser som har betydning for brukerne og er relevante for evaluering av tiltaket. Loggen skal oppbevares i henhold til de regler som gjelder for taushetsbelagte opplysninger og i henhold til personopplysningsloven, se punktene 18 og 19.

15. Kurs, opplæring og faglig utvikling

For kurs som kjøper ønsker at tilbyder skal delta på, dekker kjøper kursavgift, reisegodtgjørelse og tapt inntekt.

Tilbyder har utover dette ansvar for å holde seg orientert gjennom informasjon og veiledning som kjøper formidler. Tilbyder har selv et ansvar for å foreta nødvendige konsultasjoner underveis med den fagperson som stilles til disposisjon for tiltaket. Tilbyder har ansvar for å lære opp annet personell som benyttes i tiltaket.

16. Helse, miljø og sikkerhet (HMS)

Tilbyder skal benytte det nasjonale kvalitetssystemet for Inn på tunet-tjenester. Dette er en integrert del av Kvalitetssystem i Landbruket (KSL). KSL-standardens del 1 Generelle krav til garden og Dokumentasjonshefte for HMS-arbeid på garden er en del av dette systemet og ligger til grunn for IPT-tjenesten.

Tilbyderen skal ha dokumentert at garden oppfyller kravene til helse, miljø og sikkerhet, og at disse kravene ivaretas gjennom avtaleperioden med et tilfredsstillende internkontrollsystem.

Tilbyder skal sammen med oppdragsgiver vurdere om det utover ordinære krav til helse, miljø og sikkerhet trengs ytterligere tiltak på garden når brukerne er tilstede.

Tilbyder og aktuelle vikarer må ha gjennomført førstehjelpskurs.

Brukerne må ikke settes til arbeid som ikke er i samsvar med arbeidsmiljølovens bestemmelser og dens forskrifter.

17. Kontaktpersoner ved akutt situasjon/krisesituasjon

Dersom det oppstår en akutt situasjon/krisesituasjon og tilbyder har behov for umiddelbar kontakt med kjøper og/eller foresatte, gjelder følgende kontaktinformasjon:

Kontaktinformasjon kjøper:

Ansatte fra barnehagen er alltid tilsede.

Kontaktinformasjon foresatte:

Dette har barnehagen rutiner og beredskap på.

18. Taushetsplikt

Tilbyder og andre involverte, inkludert vikarer, har taushetsplikt om personlige forhold om brukerne som de måtte få kjennskap til i forbindelse med IPT-tjenesten.

Alle som er involvert i prosjektet i en slik grad at de får kjennskap til taushetsbelagte opplysninger skal undertegne erklæring om taushetsplikt.

Kjøper har ansvar for å orientere og veilede tilbyder om taushetsplikt.

19. Oppbevaring av personopplysninger

Logg og andre konfidensielle opplysninger om brukerne av IPT-tjenesten skal oppbevares utilgjengelig for andre enn de personer som er involvert i tjenesten.

Det skal ikke loggføres (jfr. punkt 14 om loggføring) flere personlige opplysninger enn det som er nødvendig og relevant for tjenesten. Opplysningene skal ikke lagres lengre enn det som er nødvendig for formålet med loggføringen. Opplysningene skal slettes på en slik måte at de ikke er tilgjengelige for andre senere.

Kjøper har ansvar for å orientere og veilede tilbyder om oppbevaring av personopplysninger i forbindelse med IPT-tiltaket. Kjøper orienterer tilbyder om eventuelle lovendringer som krever nye rutiner.

Kjøper og tilbyder har avtalt følgende rutiner for oppbevaring av personopplysninger knyttet til brukerne for dette tiltaket:

(oppbevaringsmåte)

Stort sett ikke nødvendig. Dersom behov i safen. overleveres per. person.

(oppbevaringstid)

Maks en uke

(sletterutiner)

Umiddelbart etter overlevering.

20. Oppsigelse av avtalen før avtaleperiodens slutt

Avtalen kan som utgangspunkt ikke sies opp i løpet av avtaleperioden med mindre avtalepartene er enige om å avvike avtaleforholdet, eller det foreligger følgende omstendigheter:

Ingen brukere

Avtalen kan sies opp med to måneders varsel av kjøper dersom det ikke lengre er brukere til tilbudet. Før oppsigelse skal kjøper vurdere om andre brukere kan være aktuelle, og avtalen kan tilpasses dette.

Tilbudets innhold bortfaller

Avtalen kan sies opp med to måneders varsel dersom ordinær gardsdrift avvikes eller det sentrale innholdet i tilbudet på annen måte faller bort.

Tilbyder skal på et tidlig tidspunkt informere kjøper om de forhold som kan medføre oppsigelse, slik at en avvikling av avtalen kan planlegges og kjøper får rimelig mulighet til å finne ny tilbyder før tilbudet opphører.

Eierskifte på garden

Dersom garden bytter eier kan ny eier tre inn i avtalen dersom kjøper samtykker.

Tilbyder skal på et tidligst mulig tidspunkt informere kjøper om eierskifte slik at det kan avklares på forhånd om avtalen videreføres med ny eier.

Langvarig sykdom eller skade

Avtalen kan for øvrig sies opp av tilbyder med to måneders varsel ved langvarig sykdom eller skade som vanskeliggjør opprettholdelse av IPT-tilbudet. I oppsigelsesperioden er tilbyderen ansvarlig for vikar. Om vikarer, se avtalens punkt 10.

Avtalen kan sies opp med umiddelbar virkning dersom tilbyder ikke lengre oppfyller gjeldende vandelskrav, se spesiell avtaledel punkt 7.

Vesentlig mislighold

Avtalen kan sies opp av begge parter når det foreligger vesentlig mislighold. Før oppsigelse skal den som misligholder gis anledning til å rette opp forholdet, se punkt 21 om mislighold.

21. Mislighold

Ved vesentlig mislighold av avtalen kan begge parter si opp avtalen. Før oppsigelse av avtalen kan skje, må den part som påberoper vesentlig mislighold skriftlig redegjøre for hva som anses som vesentlig mislighold, og hva som kreves rettet. De påpekte forhold må bringes i orden innen en fastsatt frist. For at den skriftlige redegjørelsen skal gi grunnlag for oppsigelse av avtalen, må den inneholde et varsel om at avtalen kan bli sagt opp dersom retting ikke har skjedd innen fristen. Den som anklages for mislighold må få anledning til å uttale seg før oppsigelse kan gjennomføres. Dersom misligholdet gjelder brudd på krav til helse, miljø og sikkerhet (HMS) og utgjør en risiko for skade på person, kreves umiddelbar retting. Mislighold som gjentas over tid og som ikke rettes opp, kan betraktes som et vesentlig mislighold som kan danne grunnlag for oppsigelse.

Mislighold som har medført økonomisk tap for den annen part, kan kreves erstattet.

Dersom tilbyderen ikke kan levere tjenesten, er ikke kjøper forpliktet til å betale for den tid tjenesten ikke leveres.

22. Endring av avtalen

Avtalen kan endres dersom partene er enige om endringene.

23. Tvist

Tvist om avtalen søkes løst gjennom forhandlinger. Dersom forhandlinger ikke fører frem, kan det tas ut søksmål.

Sted, dato

Bonakas 10/9-12

Gardbruker/foretak – signatur

Eo. J. J. J.

TANA VIDEREGÅENDE SKOLE
DEAND JOATKKASKUVLA
BONAKAS, 9845 TANA

Kjøper – signatur

May Baktin Tobiasen

Spesiell del

1. Parter

De parter som er angitt i generell avtaledel punkt 1 er også forpliktet til å oppfylle denne delen av avtalen.

2. Brukere og brukergrupper

7 stk. 4 og 5 åringer ved Diddi Månåidgårdi. (Antall varierer)

3. Formål og målsetning

Innenfor det overordnede formål for IPT som angitt i generell avtaledel punkt 2, er det for de brukere som er angitt i foregående punkt, fastsatt følgende formål og målsetninger for de IPT-aktiviteter som her er avtalt:

Barna skal få bli kjent med gården og dyra.
De skal få se og oppleve sammenhengene i landbruket
De får være ute, ta del i aktivitetene og oppleve mestring

4. Hva tiltaket består av

Besøk på gården 1 gang pr måned - Tirsdag onsdag eller Torsdag ok, ikke Mandag eller Fredag.

5. Åpningstider

Oppholdet er på inntil timer 4 pr. dag med start kl.: 10 - 14
Tiden begynner å løpe fra det avtalte tidspunkt.

Tilbudet er stengt på offentlige fridager, samt i romjulen og påskeuken.

Tilbudet holdes for øvrig stengt fem ferieuker i året.

Ved behov kan det avtales utvidet åpningstid mot tilleggsbetaling.

6. Veilednings-/ressursgruppe

Det nedsettes en veilednings- og ressursgruppe som møtes jevnlig, slik generell avtaledel punkt 13 bestemmer.
Gruppen består av følgende personer:

May Britt Tobiassen

Siv Anita Pedersen

7. Politiattest

Dersom brukerne er barn:

Kjøper kan eventuelt kreve politiattest av personell som tilbyder benytter i gjennomføringen av tiltaket i henhold til Politiregisterlovens § 39, dersom dette er forankret i den aktuelle spesiallovgivningen.

Veiledning

Denne avtalen er utarbeidet for avtaler mellom tilbyder (gardbruker/foretak) og kjøper av Inn på tunet-tjenester på et gardsbruk. Avtalen består av en generell og en spesiell del.

Generell del regulerer forhold som stort sett vil gjøre seg gjeldende i samtlige IPT-tjenester, og hvor det ikke vil være store variasjoner eller tilpasninger knyttet til den enkelte brukergruppe.

Spesiell del regulerer forhold som er spesifikke for de enkelte brukere og tilpasset ulike brukergrupper, hvor det vil være ulike behov og krav.

Et hjelpemiddel i avtaleforhandlinger

Avtalemalen er ment som et hjelpemiddel for utforming av avtaler som kan sikre IPT-tjenestene kvalitet og forutsigbarhet til beste for tilbyder, kjøper og brukere. Det er viktig å avtale mest mulig konkret hva tjenesten består i, ha klar ansvarsfordeling og sørge for at situasjoner som kan oppstå underveis har en tilfredsstillende løsning i avtalen.

I den spesielle delen kreves det i større grad at avtalepartene selv utformer de aktuelle avtalepunktene i henhold til hva det konkrete oppdraget skal bestå i. Det står her presisert hva som er viktig å få med i avtalen.

Alle avtaler om IPT-tjenester må ha konkrete og individuelle beskrivelser av hva tilbudet innebærer. For de mer generelle avtalepunkter må det gjøres en vurdering for hver avtale om det er hensiktsmessig å bruke den foreslåtte malen, eller om det er hensiktsmessig med tilpasninger på ett eller flere punkter.

Det er i veiledningen skrevet kommentarer til de enkelte avtalepunkter som belyser hva punktet innebærer. Veiledningen/kommentarene skal bidra til å klargjøre bakgrunnen og hensikten bak de foreslåtte avtalepunktene. Avtalepartene kan endre eller fjerne foreslåtte avtalepunkter. Veiledningen bidrar til å belyse konsekvensene av dette.

Lov om offentlige anskaffelser

Det vil ofte være en offentlig part i avtalen, og lov og forskrift om offentlige anskaffelser vil gi noen rammer for prosessen ved avtaleinngåelse og avtalens varighet. I likhet med andre tjenester som det offentlige kjøper inn, må også avtaler om levering av IPT-tjenester på jevnlig anbudsrunder. IPT-avtaler vil normalt følge enklere prosedyrer enn større oppdrag ved at det åpnes for såkalt begrenset anbudskonkurranse eller konkurranse med forhandlinger.

Et aktuelt spørsmål er hvor lange avtaleperioder som kan avtales innenfor regelverket om offentlige anskaffelser. Avtaler om tjenesteyting til det offentlige må vanligvis begrenses i tid, slik at tilbudene er gjenstand for jevnlig konkurranse. Samtidig er tilbyderne avhengige av en viss forutsigbarhet. Særlig gjelder dette dersom det må gjøres større investeringer eller driftsomlegginger på garden for å integrere et IPT-tilbud på garden. Tilbyderen vil da kunne pådra seg en del kostnader som krever en viss sikkerhet for at oppdraget består for en lengre periode fremover.

Vanlig avtaleperiode er fire år. Denne kan unntaksvis utvides i tilfeller som er særlig berettiget ut fra rammeavtalens gjenstand, jfr. forskriftens § 6-1 (4), og er særlig aktuelt ved større investeringer. Dette er imidlertid et snevert unntak.

Det er viktig å lese utlysningstekstene og vurdere hva som etterspørres og vektlegges av kjøperen (tildelingskriterier). Kjøpers vektning mellom pris og kvalitetskriterier skal opplyses.

Rammeavtaler

I enkelte tilfeller etterspør kommuner IPT-tjenester i form av rammeavtaler, jf. forskrift om offentlige anskaffelser §§ 6-1 til 6-3. En rammeavtale vil vanligvis være at kjøperen binder seg til bestemte tjenesteleverandører for de behov som oppstår for en viss periode fremover (maksimalt 4 år, vanlig med 2-årsavtaler med opsjon på forlengelse på 1+1 år), og vil ikke omfatte bestemte oppdrag. En del vilkår for kjøp av tjenestene vil da vanligvis være avtalt i rammeavtalen. Rammeavtalen skal gi grunnlag for at kjøper kan få dekket løpende behov i perioden ved å foreta bestillinger innenfor rammeavtalen. Det må da inngås eventuelt nærmere avtaler om det enkelte oppdraget innenfor rammeavtalen.

Denne avtalen er ikke utformet som en rammeavtale, men er tenkt benyttet for spesifikke oppdrag, og ofte uten en rammeavtale som ligger til grunn. Denne avtalen kan også benyttes for spesifikke oppdrag innenfor en rammeavtale, men det vil da kunne være avtalepunkter som allerede er regulert i rammeavtalen (typisk pris- og betalingsvilkår).

Doffin

IPT-anbud utlyses i en del tilfeller på det offentliges anbudsportaal doffin.no. Tilbydere bør følge med på utlyste oppdrag her.

Veiledning til generell del

1. Parter

På tilbyders side vil det ofte være en navngitt gardbruker som inngår avtalen, eller det kan være et foretak som f.eks. består av flere gardbrukere som sammen leverer IPT-tjenester. Det kan tenkes at flere gardbrukere går sammen om å levere en tjeneste, og avtalen kan i så tilfelle gjelde for flere avtaleparter. Noen steder er det opprettet samvirkeselskap/andelslag med begrenset ansvar (såkalt BA), for eksempel Ringerike BA og Trøndelag BA. Sammenslutningen inngår avtalene med kjøper, og deltakerne i sammenslutningen organiserer oppfyllelsen seg imellom. Organisasjonsnummer kan også angis her.

Kommunene er den største og viktigste kjøperen av IPT-tjenester. Kjøper av tjenesten kan også være fylkeskommunen (f.eks. knyttet til videregående skoler) eller staten (f.eks. NAV) eller de statlige helseforetakene. Det kan også være private institusjoner innenfor helse og omsorg.

For å sikre stabilitet og forutsigbarhet bør avtalen forankres på høyest mulig nivå hos kjøper. Avtalen bør inngås med **den ansvarlige etat** i kommunen, og ikke med den enkelte institusjon (skole, sykehjem osv.). Særlig gjelder dette for tjenester av omfattende og langvarig karakter.

2. Avtalens formål

Det er viktig at både tilbyder og kjøper av tjenesten har et bevisst forhold til hva IPT innebærer. Den bærende ideen for IPT er at bonden gjennom sin ordinære gardsdrift kan hjelpe brukere med spesielle behov ved å gi positive opplevelser ved deltakelse i gardsdriften. Den helhetlige og faglige oppfølgingen av brukerne er det ikke tilbyderen som er ansvarlig for, men kjøperen som benytter IPT-tjenesten som et ledd i brukernes behov for tilpasset opplæring, behandling eller annen type oppfølging. Gardsdriften antas å ha en verdi og funksjon i seg selv for de brukere som får tilbud om å delta på IPT. Som utgangspunkt stilles det derfor ikke krav til at bonden skal ha spesielle faglige kvalifikasjoner, men vedkommende må ha de menneskelige egenskaper som kreves for å ta imot brukerne.

IPT-tjenester skiller seg fra institusjoner som har et mer helhetlig og faglig behandlings- og oppfølgingsansvar for brukerne. Deres tilbud vil være av mer omfattende karakter. IPT vil være et tilbud som benyttes av institusjoner som del av innholdet i behandlingen/omsorgen/undervisningen. Oppholdene vil være kortvarige og for de fleste tilfeller begrenset til dagbesøk, men det kan også være aktuelt med døgnbesøk med overnatting.

Når det gjelder nærmere angivelse og eventuelt spesifikke mål bak det enkelte oppdrag/tiltak, vises det til modulene knyttet til hver enkelt brukergruppe (i avtalens spesielle del).

3. Sted

Aktivitetene skal primært foregå på bondens gardsbruk, men kan også være gardsrelatert arbeid utenfor garden knyttet til for eksempel beite, seterdrift eller skogsdrift.

Type aktiviteter på garden kan variere ut ifra både brukernes ønsker og behov og de muligheter som er tilgjengelige på garden. Det bør også være rom for at aktiviteter som f.eks. musikk, matlaging osv. som ikke er knyttet direkte til gardsdriften, kan være del av aktivitetene. Samtidig må IPT avgrenses mot annen virksomhet ved at tilbudet i hovedsak relateres til landbruksvirksomheten.

Tilbyder må i den grad det er nødvendig tilrettelegge bygninger på garden til bruk i virksomheten, som garderobe og spise/pauserom og toalettfasiliteter, jfr. avtalens punkt 9.

Det vil i flere tilfeller være aktuelt at en tjenesteleveranse omfatter flere ansvarlige tilbydere og gardsbruk. Punktet tilpasses dette.

4. Avtaleperiode

Det anbefales at oppdraget ikke settes i gang før avtale er ferdig fremforhandlet og undertegnet av partene.

Tilbyderen vil normalt ha interesse av at en avtale inngås for en relativt lang periode. Det er viktig for å sikre forutsigbare inntekter på garden, og fordi tilbyderen må påregne og gjøre enkelte investeringer og opparbeide seg en viss kunnskap før et IPT-prosjekt kan settes i gang. Dersom det kreves lengre avtaleperiode av hensyn til langsiktige nedskrivninger, bør dette vurderes.

Hva som er en hensiktsmessig avtaleperiode vil også kunne variere med kjøpers behov. Dersom det er et tilbud for en spesiell ungdomsskoleelev kan avtalen for eksempel være begrenset til vedkommendes gjenværende skoletid. I andre tilfeller vil det være ønskelig med lengst mulig avtaleperioder av hensyn til forutsigbarhet og stabilitet for brukerne. Ofte vil oppdragsgiver ha et kontinuerlig behov, og at det derfor inngås en avtale som ikke gjelder bestemte brukere, men at det kan være de brukere som til enhver tid har behov, som deltar i henhold til avtalen.

Det offentlige må i henhold til lov om offentlige anskaffelser sikre en viss konkurranse om levering av tjenestene, og kan dermed ikke binde seg til en fast leverandør over for lang tid. Offentlig avtalepart må jevnlig invitere til anbudskonkurranse og vurdere de aktuelle tilbyderne opp mot anbudsinnbydelsen. Kjøperen av tjenesten bør i god tid før avtalens utløp avklare om avtaleforholdet med tilbyder videreføres. Dersom det er nødvendig med ny anbudskonkurranse bør denne derfor gjennomføres i god tid. For å sikre en viss forutsigbarhet og kontinuitet foreslås det at anbud må gjennomføres og eventuell forlengelse avklares innen fire måneder før avtalens utløp. Tilbyderen kan dermed få rimelig tid til å inngå andre avtaler eller finne annet inntektsgrunnlag før et avtaleforhold opphører.

5. Prøveperiode

Det bør vurderes om det er hensiktsmessig å ha en prøveperiode. Det kan først og fremst være aktuelt med en ordning med prøveperiode for nye IPT-tilbydere. Gjensidig prøveperiode gir begge avtaleparter en noe videre adgang til å si opp avtalen i løpet av første halvår. Men en prøveperiode skaper også større usikkerhet ved IPT-avtalen for avtalepartene, og vil i mange tilfeller ikke være ønskelig.

Det bør også i prøveperioden foreligge en saklig grunn til oppsigelse fra begge parter. For at en prøveperiode skal ha en selvstendig betydning utover avtalens generelle punkt om oppsigelse, er terskelen for oppsigelse i prøveperioden tenkt å være noe lavere og også gi rom for andre oppsigelsesgrunner.

6. Pris og fakturering

Pris vil være gjenstand for forhandlinger og eventuelle tilpasninger. I anbudsinnbydelsen kan det til en viss grad være spesifisert hva som skal inkluderes i pristilbudet.

Det er foreslått at det avtales en dagsats (eventuelt døgnats for døgnstilbud) hvor tilbudet kan benyttes opptil det avtalte antall timer per besøk. Det er foreslått å avtale årlig indeksjustering av avtalt pris. Dette behovet kan variere avhengig av avtaleperiodens lengde. Jo flere år avtaleperioden gjelder, jo viktigere er det å sikre en indeksjustering underveis.

Dagsatsen må tilpasses antallet brukere, lengden på oppholdet og hva som er inkludert/ikke inkludert. Det anbefales at det i avtalen konkret listes opp hva som er inkludert/ikke inkludert i dagprisen, slik at uklarheter og potensielle uenigheter om dette kan unngås. Det er viktig å sørge for en pris som gir inndekning for ekstra slitasje på utstyr og annen eiendom, investeringer for tiltaket og arbeidet utenom oppholdstiden (til f.eks. loggføring, evalueringsmøter, forberedelser osv.). Totalt tidsbruk og de ressurser som stilles til disposisjon av bygninger, materiell, måltider osv. må gjenspeiles i prisen.

Eksempler på konkret angivelse over hva som bør vurderes inkludert/ikke inkludert i dagprisen er:

- Bruk av gardsbrukets eiendom og bygninger som inngår i kontrakten
- Tidsangivelse for brukernes oppholdstid
- Spesifiserte måltider, f.eks. et sunt og næringsrikt lunsjmåltid av vanlig standard, samt tilgang på vann og te/kaffe hele dagen
- Nødvendig utstyr til arbeid på garden, som nødvendige arbeidsklær og sikkerhetsutstyr mv. ut over vanlig bekledning
- Forsikringer i henhold til avtalepunkt 12
- Lønn til eventuell vikar
- Forberedelser og etterarbeid fra tilbyder
- Transport til og fra garden

7. Ansvar i henhold til lovverk, tillatelser osv.

Dette punktet er ment å regulere en overordnet ansvarsfordeling.

Når det gjelder kravet til at det avtalte IPT-tilbudet er i samsvar med den lovgivning som gjelder for brukernes rett på tilbud og behandling, siktes det til at det er kjøper som er ansvarlig for at brukeren får oppfylt sin rett til helsehjelp, undervisning osv. Eksempelvis er kjøper ansvarlig for at skoleelever får et undervisningstilbud i henhold til opplæringsloven. IPT vil vanligvis kun være en del av det tilbudet brukerne får i form av oppfølging, undervisning, behandling eller annet.

8. Kjøpers informasjonsplikt og informasjonsansvar

Kjøper har ansvar for å orientere tilbyder om forhold ved brukerne som er nødvendige for å gi brukerne et tilfredsstillende og trygt tilbud. Det er viktig at tilbyder får nødvendig informasjon om brukernes helesmessige eller sosiale forhold som er bakgrunn for IPT-tilbudet, og at tilbyder også får nødvendig orientering og veiledning for å forstå og håndtere brukernes særlige behov og atferd. Det vil være viktig å informere om målsetninger ved IPT-aktivitetene og hvilken rolle IPT er ment å ha i behandlingsopplegget. Det kan være behov for informasjon om allergier, medisiner og osv.

Opplysninger knyttet til brukernes helse, behandling osv. vil være strengt taushetsbelagt, se punkt 18.

9. Lokaler og utstyr

Det er foreslått en standard avtaletekst vedrørende tilgang på fasiliteter ved dagbesøk og døgnbesøk som vil være rimelige krav ved de fleste opphold av denne karakter, med tilgang på sanitære fasiliteter, oppholdsrom og mat. Annet ledd kan settes inn dersom tilbudet er døgnbasert.

Dette punktet bør tilpasses tiltaket, og kan variere avhengig av aktuelle aktiviteter. Når det gjelder utstyr kan det for eksempel angis om arbeidsklær:

«Brukerne møter i ordinære klær tilpasset gardsoppholdet og værforholdene. Tilbyder sørger for at brukerne har tilgang på nødvendige arbeidsklær utover dette (som kjeledress, arbeidshansker osv).»

Hva som inngår av utstyr, mat og andre fasiliteter må sees i sammenheng med avtalens punkt 6 om pris og fakturering.

10. Personale

Det foreslås at det avtales bemanning for gjennomføring av tiltaket. Dette må tilpasses behovet til aktuell brukergruppe, antall brukere, type aktiviteter osv. som angis nærmere i spesiell avtaledel.

Det må avtales om det skal stilles med vikar ved sykdom eller annet forfall fra tilbyderens side. I noen tilfeller kan det være aktuelt at tilbudet faller vekk de dager tilbyder er forhindret fra å ta imot brukerne.

Fra kjøpers side vil det nok vanligvis være ønskelig med en vikarordning som er avtalt mellom partene. For enkelte IPT-bønder vil det være en utfordring å garantere vikar ved forfall. Et alternativ kan være at flere IPT-bønder i et område går sammen om en felles vikarordning for sine IPT-tjenester.

I noen tilfeller kan det være aktuelt at enkelte brukere har med seg personell fra ansvarlig behandlingsmyndighet. Det kan for eksempel være i en introduksjonsfase for at brukeren skal bli kjent eller vurdere om brukeren passer på tiltaket, eller dersom brukeren har særlige behov som krever oppfølging/bistand av medfølgende personell. Det kan også være at medfølgende personell er aktuelt i perioder eller enkelte ganger. Medfølgende personell avtales særskilt, og er under sin arbeidsgivers (kjøpers) ansvar.

Politiattest for personalet må fremlegges ved avtaleinngåelse dersom oppdraget gjelder bestemte brukergrupper, se spesiell avtaledel punkt 7.

11. Forholdet til andre IPT-tiltak og andre kjøpere

Noen kjøpere kan ønske å legge begrensninger på mulighetene for å ta andre IPT-oppdrag. Dette kan være av hensyn til brukerne, eller at kjøper ønsker en viss fleksibilitet hos tilbyder. I utgangspunktet bør tilbyderen vurdere hvilken kapasitet det er på garden til å drifte flere IPT-tiltak, både med samme og med andre kjøpere. Skal avtalen ivareta brukernes behov på en god måte, vil det uansett ligge en del begrensninger i oppdragsmengde.

Det bør gjøres konkrete vurderinger i hvilken grad det er hensiktsmessig med flere brukere til stede samtidig. Det kan være en styrke å skape et sosialt fellesskap, men det krever mer av tilbyderen og forutsetter at de aktuelle brukerne utgjør et fellesskap som de har glede av. Det kan også være lite gunstig å ha flere brukere på garden samtidig dersom brukerne tilhører ulike kategorier med ulike behov og utfordringer. Det kan svekke kvaliteten og opplevelsen for brukerne.

12. Forsikringer

Brukerne må være forsikret mot ulykker og skader som kan inntreffe i IPT-sammenheng. Avtalemalen tar utgangspunkt i at kjøper har ansvaret for å forsikre brukere (og eventuelt medfølgende personell) i forbindelse med IPT-aktiviteten. Kjøper har plikt til å informere tjenesteyter om gjeldende forsikringer.

Når det gjelder forsikring av personalressursene som tilbyder benytter for gjennomføring av tilbudet, og for skader på egen og tredjemanns eiendom som følge av virksomheten, bør tilbyder være ansvarlig for dette og sørge for at egne forsikringer for virksomheten også omfatter IPT-virksomheten. Tilbyderen bør derfor i forkant av avtaleinngåelse undersøke hva eksisterende forsikringer for gardsdriften allerede dekker.

Følgende bør være forsikringsdekket:

Skade på ting og eiendom. Ting og eiendom som benyttes i IPT-aktiviteter i tillegg til det som generelt hører til gardsdriften. Forsikring av dyrene på garden som inngår i Inn på tunet-opplegget bør tegnes. Vurder også forsikring for skade for tredjemann, f. eks. skade på naboens ting og eiendom.

Ansattforsikring. Sørg for at ansatte og andre som er involvert i IPT-virksomheten er skade- og ulykkesforsikret.

Ansvarsdekning. Det er viktig at tilleggstenester ut over den ordinære produksjonen som ytes fra garden er dekket når det gjelder så vel produktansvar som ansvar for øvrig. Avklar dette med representant fra forsikringsselskapet. Tilbyder må sørge for at forsikringskostnader er med i kostnadsberegningene som danner grunnlag for prisfastsettelsen av IPT-tjenesten.

13. Kvalitetssikring og evaluering av Inn på tunet-tjenesten

Tilbyderen og brukeren har fast kontaktperson i kommunen. Vedkommende kan besvare henvendelser og eventuelt gi opplysninger om relevante fagpersoner.

Det viktigste til hjelp for tilbyderen og for sikring av kvaliteten, vil trolig være en veiledningsgruppe som møtes jevnlig, og som også er tillagt oppgaven med årlig evaluering av tiltaket.

Det er foreslått at dersom det anses hensiktsmessig for evalueringen, kan det gjennomføres en brukerundersøkelse. Dette bør vurderes i henhold til de aktuelle brukerne, men mange aktuelle brukere vil kunne gi gode og nyttige tilbakemeldinger på IPT-tilbudet, og brukernes egne synspunkter bør tas i betraktning. Omfang og utforming av en slik brukerundersøkelse bør i så tilfelle tilpasses de aktuelle brukerne, og kan f.eks. være i form av en samtale.

14. Loggføring

Loggføring er viktig dokumentasjon og grunnlag for evaluering av tiltaket. Det bør angis i avtalen hva loggen konkret bør inneholde for det enkelte tiltak. Det bør dessuten angis hvor ofte loggen skal leveres kjøper.

15. Kurs, opplæring og faglig utvikling

Det vil normalt forventes at tilbyder har slik interesse for virksomheten at vedkommende holder seg godt orientert om faglig opplæring.

16. Helse, miljø og sikkerhet (HMS)

Tilbyderen må sette seg inn i veiledningene for det nasjonale kvalitetssystemet for IPT-tjenester og KSL-standardene om HMS, og oppfylle de kravene som stilles.

Enkelte brukere kan være ekstra utsatt for skade. I vurderingen av om det trengs ekstra sikkerhetstiltak for den enkelte brukergruppe, er dette noe som vurderes sammen med kjøperen av tjenesten.

Arbeidsmiljøloven kommer ikke direkte til anvendelse da det her ikke er snakk om et ansettelsesforhold. Det presiseres imidlertid i avtalen at det ikke er adgang til å sette brukere til arbeid uten at arbeidsmiljølovens bestemmelser er fulgt.

17. Kontaktinformasjon ved akutte situasjoner/krisesituasjoner

Hensikten er å angi hvem/hvor tilbyder kan henvende seg i akutte situasjoner eller krisesituasjoner som krever umiddelbar hjelp og veiledning. Det kan være spørsmål om medisiner, brukere som opptrer vanskelig eller farlig osv.

Kontaktinformasjonen hos kjøper bør være en ansvarlig avdeling eller liknende, som kan gi umiddelbare råd eller videreformidle kontakt til kompetente personer, og som er tilgjengelig uavhengig av enkeltpersoners tilstedeværelse.

18. Taushetsplikt

Den som yter tjeneste eller arbeid for et forvaltningsorgan, har taushetsplikt om personlige forhold man får kjennskap til i forbindelse med tjenesten, jf. forvaltningsloven § 13 og aktuelle særlover som lov om helsetjenesten i kommunen (§ 6-6), sosialtjenesteloven (§ 8-8) barnevernloven (§ 6-7), NAV-loven (§ 7) og opplæringslova § 15 første ledd.

Taushetsplikten gjelder *enhver* som utfører tjeneste eller arbeid for oppdragsgivere innenfor disse sektorene. Med *personlige forhold* menes for eksempel helse- og sykdomstilstand, opplysninger om fødested, fødselsdato, personnummer, statsborgerforhold, sivilstand, yrke, bopel og arbeidssted. Taushetsplikten krever at tilbyderer ikke gir informasjon verken muntlig eller skriftlig, som direkte eller indirekte innebærer at opplysninger om personlige forhold overfor personer som fra før ikke er kjent med opplysningene, blir gjort kjent. Taushetsplikten omfatter med andre ord en rekke ulike opplysninger om brukerne som ikke på noen måte skal spres til utenforstående. Brudd på lovpålagt taushetsplikt er straffbart med bøter eller fengsel, jf. straffeloven § 121.

Tilbyder, vikar og eventuelt andre på garden som er involvert i en slik grad at de får kjennskap til slike forhold, er underlagt taushetsplikt. Det kan også være at familiemedlemmer er involvert i en slik grad at de får kjennskap til brukernes personlige forhold. Alle som omfattes av taushetsplikt bør undertegne skriftlig taushetsplikterklæring. De involverte har taushetsplikt uavhengig av om de har avgitt slik taushetsplikterklæring, men erklæringen er viktig for å bevisstgjøre den enkelte om plikten.

Taushetsplikten gjelder også etter at tjenesten/arbeidsforholdet er avsluttet.

19. Oppbevaring av personopplysninger

Loggføring og annen dokumentasjon knyttet til IPT-virksomheten vil innebære nedtegnelse av taushetsbelagte opplysninger om brukerne. Dette må behandles i samsvar med personopplysningsloven.

Begrensningene i annet avsnitt om begrenset mengde opplysninger og begrenset oppbevaringstid, er i henhold til personopplysningsloven § 11.

Loggføring på papir må brennes eller makuleres. Opplysninger lagret på data må slettes på tilfredsstillende måte som gjør at uvedkommende ikke kan spore det opp senere.

Det skal i utgangspunktet meldes fra til Datatilsynet før oppstart av behandling av personopplysninger, jf. personopplysningsloven § 31.

20. Oppsigelse av avtalen før avtaleperiodens slutt

Avtalen bør i størst mulig grad sikre forutsigbarhet for både tilbyderer, kjøperen og brukerne. Adgangen til å si opp avtalen er derfor foreslått å være knyttet til bestemte forutsetninger:

- Ingen brukere
- Tilbudets innhold bortfaller
- Eierskifte på garden
- Langvarig sykdom eller skade
- Vandelskravet er ikke lengre oppfylt
- Vesentlig mislighold

Ingen brukere

Dersom det ikke lengre er aktuelle brukere for tilbudet, gis kjøper en adgang til å si opp avtalen før avtaleperiodens slutt. To måneders oppsigelse innebærer at gardbruker har rett på betaling i oppsigelsesperioden selv om det ikke er brukere av tilbudet.

Det kreves at kjøper undersøker om andre potensielle brukere kan benytte seg av tilbudet resten av avtaleperioden. Det vil da være aktuelt å gjøre nødvendige justeringer av avtalen i henhold til dette. Det kan for eksempel være aktuelt med ny type brukermodul til avtalen og/eller antallet brukere må justeres.

Tilbudets innhold bortfaller

Dette kan være aktuelt ved avvikling av gardsdrift eller omlegging som medfører at innholdet i IPT-tilbudet blir rammet. En omlegging som kan føre til at innholdet i tilbudet må anses å bortfalle, er for eksempel avvikling av husdyrhold dersom stell av dyrene inngår som en viktig del av tjenesten.

Eierskifte på garden

Ved eierskifte på garden kan det ofte være ønskelig for begge avtaleparter å videreføre avtaleforholdet.

For kjøper vil det oftest være hensiktsmessig å slippe å finne ny tjenesteleverandør i anbudsrunde midt i avtaleperioden. For et gardsbruk kan IPT-tjenesten være en viktig tilleggsgnæring som ny eier ønsker å videreføre som en del av gardens inntektsgrunnlag.

Det er derfor foreslått at avtalen kan videreføres med ny eier dersom ny eier ønsker det og kjøper samtykker. En avtaleinntreden vil innebære at ny eier trer inn i avtalen i tidligere eiers sted, og at avtalen for øvrig blir uendret. Avtalen vil dermed ikke være gjenstand for forhandlinger ved eierskifte.

Langvarig sykdom eller skade

Langvarig sykdom eller skade som vanskeliggjør mulighetene til å levere IPT-tjenesten er foreslått å være oppsigelsesgrunn. Det er foreslått at denne retten til oppsigelse ligger hos tilbydereren. Kjøper kan dermed ikke si opp avtalen så lenge tilbydereren oppfyller sine plikter gjennom bruk av vikarer. Hvorvidt tilbyder er forpliktet til å stille med vikar i oppsigelsesperioden, bør vurderes i forhold til avtalt vikarordning, jfr. avtalens punkt 10.

Den foreslåtte tiden i avtaleutkastet er et utgangspunkt som kan fravikes i begge retninger.

Dette er et punkt hvor det vil være behov for en individuell vurdering. Hvor vanskelig eller tyngende det vil være å opprettholde sine forpliktelser over tid i en situasjon hvor man av helsemessige årsaker ikke kan oppfylle avtalen som forutsatt, vil variere betydelig. I fastsettelsen av en passende varslingsfrist vil det være relevant å ta i betraktning hvor sårbar både kjøper og tilbyder er i en slik situasjon. Samarbeider tilbyder med andre om tiltaket, f.eks. gjennom BA og felles vikarpool, eller er det familiemedlemmer, avløser eller andre som har mulighet til å ta over for lengre perioder?

Vandelskrav

Dette punktet er aktuelt å ha med for de brukergrupper hvor det stilles vandelskrav. Dersom tilbyder ikke lengre oppfyller gjeldende vandelskrav sies avtalen opp med umiddelbar virkning. Ved mistanke om at vandelskravet ikke lengre er oppfylt kan kjøper innhente opplysninger om dette, se nærmere veiledning om politiattester i spesiell avtalem modul punkt 7.

Vesentlig mislighold

Avtalen kan sies opp ved vesentlig mislighold, se neste punkt.

21. Mislighold

Det kreves at misligholdet er av vesentlig karakter for at det skal danne grunnlag for oppsigelse. Det må gjøres en konkret vurdering om misligholdet er av vesentlig karakter, blant annet sett i forhold til de samlede forpliktelser i avtalen og overholdelsen av disse. Enkeltstående tilfeller av mislighold av bagatellmessig karakter danner derfor ikke grunnlag for oppsigelse av avtalen. Flere mindre og gjentatte avtalebrudd kan til sammen utgjøre vesentlig mislighold som kan danne grunnlag for oppsigelse.

Det kreves at avtalebrudd påpekes med mulighet for å rette opp misligholdet innen fastsatt frist. Fristen bør vurderes etter hva som er rimelig og/eller nødvendig for det aktuelle tilfellet. Er det enkelt å rette opp forholdet kan det være rimelig med umiddelbar retting.

22. Endring av avtalen

Ingen kommentarer.

23. Tvist

Ingen kommentarer.

Veiledning til spesiell del

Denne delen av avtalen er spesialtilpasset de enkelte brukergrupper. Aktuelle brukergrupper kan være:

- Enkeltelever grunnskole/videregående
- Barnevernsbarn
- Psykiatriske pasienter
- Spesielle diagnoser/behov barn og voksne
- Flyktninger (i introduksjonsprogram)
- Rusavhengige
- Personer med demens
- Innsatte under og etter soning
- Langtidsarbeidsledige/delvis uføre med restarbeidsevne – arbeidstrening

Det er i den brukerbaserte modulen mindre grad av formulerte forslag til hvert avtalepunkt enn det som er tilfelle for den generelle delen, da disse avtalepunktene i større grad må formuleres i henhold til det konkrete behov i hvert enkelt tilfelle. Denne delen bærer dermed i større grad preg av veiledning av hva som bør reguleres i hvert enkelt punkt. Avtalepunktene må i stor grad utformes av partene selv på bakgrunn av aktuell brukergruppe og det konkrete formål. Det må også sees på spesielle krav som gjelder for den enkelte brukergruppe (som krav om politiattest).

Om skoleelever og opplæringsloven

Det er ikke i denne avtalen tatt inn noen særskilt bestemmelse om skoleelever og hvilke krav som må tilfredsstilles i henhold til opplæringsloven. Det er kjøper som i henhold til denne avtalen er ansvarlig for at de tilbud skoleelevene får gjennom IPT er i samsvar med opplæringsloven, se også avtalens generelle del punkt 7. Utgangspunktet i IPT er at det er gardsdriften som danner grunnlag for tilbudet, og at det ikke kreves at tilbyder har formell pedagogisk kompetanse.

1. Parter

Dette er regulert i generell del punkt 1.

2. Brukere og brukergrupper

Det er ikke foreslått avtaletekst for dette punktet da det i stor grad vil variere. Det må her spesifiseres hvem avtalen gjelder for, en bestemt brukergruppe av et visst antall, eller noen bestemte personer.

3. Formål og målsetning

Det er her viktig å ta utgangspunkt i IPTs overordnede målsetninger og konkretisere formål og målsetninger for de spesifikke brukere som er omfattet av denne avtalen. Dette bør være så konkret angitt som mulig, og skal være bevisstgjørende og retningsgivende for gjennomføring av tiltaket.

4. Hva tiltaket består av

Det er ikke foreslått avtaletekst til dette punktet da dette vil variere sterkt, men punktet må beskrive IPT-tiltakets innhold så konkret og presist som mulig, tilpasset den enkelte brukergruppe og de personer som skal benytte seg av tiltaket. Hvilke oppgaver brukeren skal delta i må angis. Dersom aktivitetene inkluderer dyr bør det spesifiseres hvilke dyr. Dersom det er forhold ved garden/tilbudet som er av særlig betydning for tjenesten knyttet til denne brukergruppen/personen, bør dette presiseres.

Dette punktet er viktig for å sikre en lik forståelse mellom avtalepartene om hva innholdet skal bestå i. En god gjengivelse av innholdet i IPT-aktiviteten er viktig for å kvalitetssikre og evaluere tiltaket og vurdere om avtalen oppfylles. Punktet er også viktig for vurdering av andre viktige avtalepunkter, som for eksempel:

- Om det er grunnlag for oppsigelse som følge av at sentralt innhold i tilbudet faller bort
- Om det foreligger mislighold
- Om forholdet til eventuelle andre IPT-tiltak på garden
- Hva kjøper er ansvarlig for å opplyse/informere tilbyder om
- Hva som bør avtales om utstyr og nødvendige fasiliteter for gjennomføring

For aktiviteter som krever spesielle tillatelser/samtykke, bør disse aktiviteter angis. I henhold til generell avtale punkt 7 er det kjøper som er ansvarlig for å innhente nødvendige tillatelser eller samtykke for gjennomføring av avtalte tiltak.

Dersom avtalen gjelder en gruppe, bør det vurderes om det i tillegg er behov for at forhold knyttet til enkelte brukere spesifiseres i eget individualisert vedlegg.

5. Åpningstider

Dette punktet er gjenstand for forhandlinger og tilpasninger i det enkelte tilfelle. Det er viktig at tidsrammer for aktivitetsdagene, fridager og ferieuker avtales. Et eksempel på hvordan punktet kan utformes for et vanlig dagtilbud er:

En dag er på inntil 8 timer inkludert lunsjpause, med start kl. --:--.

Tiden begynner å løpe fra det avtalt tidspunkt.

Tilbudet er stengt på offentlige fridager, samt i romjulen og påskeuken.

Tilbudet holdes for øvrig stengt fem ferieuker i året, hvor minst tre av disse skal tas ut i perioden 1. juli - 15. august.

Ved behov kan det avtales utvidet åpningstid mot tilleggsbetaling.

6. Veilednings-/ressursgruppe

I avtalens punkt 13 er det foreslått at denne består av tilbyderer, en representant for tjenestekjøper, en relevant fagperson og en av de pårørende til bruker(ne). Her bør de personer som sitter i gruppen navngis. De aktuelle personene kan eventuelt også navngis i den generelle avtaledelens punkt om dette.

7. Politiattest

Alle de personalressurser som tilbyder benytter for gjennomføring av tiltaket skal fremlegge politiattest der dette kreves, inkludert vikarer som benyttes. Det er kjøperne av tjenesten som eventuelt kan kreve politiattest som nevnt i Politiregisterlovens §39 dersom dette er forankret i den aktuelle speisallovgivningen. Eksempler på aktuell spesiallovgivning er Barnehageloven, Helsepersonellloven, Opplæringslova, Barnevernloven og Utledningsloven.

Inn på tunet – gården som pedagogisk ressurs

Dyrene, omgivelsene og årstidene gir mulighet for ulike aktiviteter og opplevelser for forskjellige aldersgrupper/brukergrupper. Besøkende får ta del i dagligdagse gjøremål på gården og de får møte dyrene.

Her får du oppleve positiv læring, utvikling og mestring ved å delta i meningsfylte aktiviteter og dette gir gode opplevelser.

Gårdsbesøk/Inn på tunet representerer et mangfold av tilbud til alle aldersgrupper. Tana videregående skoles ansatte og elever tar imot barnehagebarn og skoleelever med sine lærere / førskolelærere, til aktiviteter inne på gården eller ute i naturen rundt oss. Noen av oppleggene er faste årlige tilbud og andre er mer skreddersydd bestilleren.

Besøkende kommer hovedsakelig fra Tana og kommunene i Øst- Finnmark, men også fra andre deler av fylket.

Nedenfor har vi laget et årshjul med skisse over tilbud vi kan tilby ved skolen til barnehager. Vi har tatt utgangspunkt i 4- og 5 årsgruppa, men om noen ønsker å komme med yngre barn går det også helt fint. Det pedagogiske innholdet utarbeides i samarbeid med den enkelte barnehage.

Forslag til årshjul for barnehager

September

- ☺ Bli kjent med området og ansatte på Tana vgs
- ☺ Høsting – av grønnsaker / potet / bær
- ☺ Maskiner / redskaper

Oktober

- ☺ Kalver
- ☺ Diverse utarbeid på gårdsbruket
- ☺ Ved elva eller Smalfjordvann – fiske / leite "småkryp"
- ☺ Natursti
- ☺ Maskiner / redskaper

November

- ☺ Sauen / klipping
- ☺ Ull - toving

Desember

- ☺ Kjøring med hest og vogn / ridning
- ☺ Grøt på låven og kanskje besøk av nissen

Januar

- ☺ Melking
- ☺ Arbeid i kufjøset

Februar

- ☺ Hesten
- ☺ Arbeid i stallen
- ☺ Ridning

Mars

- ☺ Røkting av ruser på Smalfjordvann
- ☺ Arbeid på snekkerloftet – snekre fuglekasser

April - Vinteraktivitetsdag for alle barnehagene i nærområdet

- ☺ Hundekjøring
- ☺ Ridning
- ☺ Diverse aktiviteter

Mai

- ☺ Såing – så egne planter / blande jord
- ☺ Arbeide med småplanter
- ☺ Lamming

Juni

- ☺ Avslutning, kos og grilling
- ☺ Natursti



10/9. heurafjellu

Forutsetning og kostnader

Pris for besøkene kan variere noe med antall barn og avtalt innhold i årsplanen.

Utgangspunktet vårt er:

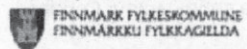
- 1 fast dag / dato pr måned
 - fra kl 10.00 til kl 14.00
 - Ungene spiser lunsj i skolens kantine
 - Grupper på opptil 8 barn der det følger med minst en voksen fra barnehagen
 - Vi kan ta imot to grupper pr dag
- Alt dette avtales med og tilpasses, den enkelte barnehage

Muligheter for delvis kostnadsdekning

Fylkesmannens landbruksavdeling gir tilskudd inntil 50 % av kostnadene for landbruksrelaterte undervisningsopplegg

For mer info kontakt:

Tana videregående skole
Deanu joatkkaskuvla



Bonakas - 9845 Tana
Mobiltelefon +47 468 15 714 – Telefaks +47 78 96 39 01

Eva Britt Birkenes
Rektor
+47 78 96 39 04
<http://www.tana.vgs.no>

Velkommen til oss ☺



TANA VIDEREGÅENDE SKOLE / DEANU JOATKKASKUVLA



Inn på tunet – gården som pedagogisk ressurs

Diddi mánáidgárdi
Lyngvn. 24
9845 Deatnu

Søknad om tospråklighetsmidler

Herved søker vi om 60 000,- kroner av kommunens tospråklighetsmidler

Midlene skal dekke våre aktiviteter i forbindelse med "Inn på tunet" prosjektet ved Tana videregående skole, der vi deltar.

Vi må dekke alle utgiftene selv. Vi må oversette alle planer til samisk som går inn under dette, og forberede oss på samisk, fordi det er kun én person på den skolen som behersker samisk. Dette tar veldig mye tid, men samtidig er det et veldig nyttig og interessant samarbeid som både barna, elevene (ungdommene) ved skolen og de ansatte liker. Man lærer veldig mye av dette, og dette er et bra tiltak i forhold til fordommer og mobbing. Vi synes det er viktig å vise ungdommene på denne skolen at i Tana har vi to hovedspråk, og at det er naturlig for barna å snakke samisk.

Vi skal ha 12 turer til skolen, og vi kjører med private biler. Turene er for barna i alderen 4-6 år.

Vi spiser lunsj på skolen hver dag sammen med elevene, og i forbindelse med dette kan vi lære elevene samiske ord.

Planen er vedlagt.

Med hilsen Diddi barnehage
May Brith Tobiassen
Leder
22.02.2013



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	34/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Giellavealgu mánáidgárdi - Ordbok

Vedlegg

- 1 Søknad av kommunale tospråklighetsmidler - Ordbok til foreldre
- 2 Giellavealgu mánáidgárdi - guovttegielatdoarjjaohcan NORSK VERSJON

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget tildeler Giellavealgu mánáidgárdi kr. 63.900 til prosjektmidler i forbindelse med arbeidet med en ordbok for foreldre med barn i barnehagen.

Saksopplysninger

Giellavealgu mánáidgárdi søker i år tospråklighetsmidler til to forskjellige prosjekter. De søker kr. 35.000 til prosjektet "Fagbegreper", og kr. 63.900 til et prosjekt med mål om å lage en ordbok for foreldre til barna i barnehagen.

Vurdering

Giellavealgu mánáidgárdi er en av kommunens viktigste institusjoner når det gjelder utvikling av samisk språk. Prosjektet med å lage en ordbok retter seg mot foreldrene i barnehagen, og sees på som et godt tiltak for å hjelpe de norsktalende foreldrene med å tilegne seg samisk språk. Et av hovedprioriteringsområdene for kommunen når det gjelder tildeling av tospråklighetsmidler for i år, er nettopp språktiltak og nybegynneropplæring av voksne.

13/582

**Giellavealgu Mánáidgárdi
Sámi báikegottiid guovddáš
Máskevárregeaidnu 5**

I

Guovttegiealat ruhtadoarjja ohcan

Ohcan Deanu gildii

**Sámi báikegottiid guovddáčis, 9845 Deatnu
Org. Nr. 989 993 275**

Nadja Smelror

13

Ohcan Deanu gildii.

Giellavealgu mánáidgárdi lea hutkan prošeavttaevttohusa masa dárbbbašat veahá ruhtadoarjaga. Giellavealgu mánáidgárdi ohcá **63.900.-** ruvnnu dán prošeaktii.

Ulbmil

Giellavealgu mánáidgárddis leat oktiibuot 26 bearrašiin mánná min mánáidgárddis, dain bearrašiin leat 33 váhnemat geat hállet eivve dárogiela, ja 19 váhnemat fas sámástit. Mii oaidnit dárbbu ráhkadit sátnegirjjáča mii lea heivehuvvon váhnemiidda geat eai hála sámegiela mánáideaset. Leat dárogielhálli váhnemat geat ohcalit dákkár girjjáča gos álkidit gávdná sániid maid mánná oahppá ja geavaha mánáidgárddis. Dákkár sátnegirjjáš addá buoret veahki dárogielat váhnemi sáhttit álkkiibut gulahallat mánáinis, ja maiddái loktet váhnema gealbbu gulahallat mánáin sámegillii. Pedagogálaččat lea maid stuorra ávkin dákkár sátnegirjjášis, go dat lokte máná iešdovddu ja oadjebasvuoda beassat geavahit sámegiela maiddái su lagamuččan geainna dábálaččat eivve dárusta. Dát girjjáš sáhtta leat maid ávkin eará mánáidgárddiide gos leat seamma hástalusat go Giellavealggus. Girjjáš sáhtta maiddái leat ávkin dárogiel mánáidgárddiide geain lea sámi kultuvra ja giella fáddán.

Proseassa

Giellavealgu mánáidgárddis leat veahkkeressursat geat sáhttet veahkehit min dán barggus. Leat rehkenastán geavahit resurssaid vuosttačettiin unnámáná ossodagas, gos leat mánát 0- 3 jagis. Min resurssa olmmoš ferte de čuovvut mánáid ja bargiid giela, ja makkár sánit sis leat eanemusat geavahuvvon ossodagas. Jahkeplánas leat maid ollu fáttát mat gusket daid 4 jahkeáigodagaide, ja dás vulget maid sánit girjjášii. Dán iskusii leat rehkenastán sullii 70 diimmu. Dasa lassin boahta áigi bidjut govaid ja tevnnegiid hákát girjjášii, masa leat bidjan 20 diimmu. 25 diimmu leat bidjun hábmemii, ja 15 diimmu fas leat bidjun ráhkadit ja ilbmat girjjáča.

Olu ruhta mánná oastit ávdnasiid mainna álkidit rahkadat dákkár girjjáča. Ulbmil lea maid dáid mášiinnaid geavahit eambbo gihpagiid ja girjjášiid ráhkadit. Leat dál jo plánen boahttejahkkái ráhkadit seammalágán girjjáča stuorramáná ossodagas, gos ohppet ja hállet ain viidát sámegiela. Dát mánát leat fas 3 jagis gitta 6 jahkkásažžan. Ja dán girjjiis lea seamma ulbmil go unnámáná ossodat sátnegirjjášis. Mii doivut maid ahte šaddá hálbbit ná dahkat en go oastit bálvalusaid rentehusas.

Girjjáš ilbmašuvvá, ja boahta de buorrin váhnemiidda ja mii maiddái skenket dán girjjáča áhkuide ja ádjáide geat eai hálldaš sámegiela.

Loahppa

Loahpas mii doaivut Deanu gielda doarju min prošeavtta, dasgo dát buoridivčči giella hástalusaid mat gávdnojit guovttegielat bearrašiin, ja čoavddašii sámegielhálli máná oadjebasvuoda giela hárrái hui bures.

Deanušaldi 28.01.13

Nadja Smelror
Nadja Smelror, Giellavealgu Mánáidgárde hoššat

Giellavealgu mánáidgárdi
Sámi bálkegottiid guovddáš
Samisk bygdeskule
org.nr. 989 993 275

Ruhtagolut

130 diimmu prošeakta bargái; 130x300 kr dii = 39.000.-

Govvenáhparahta; 5.000.-

Multifunksjon mángenmašiidna; 14.900.-

"Bokbinder maskiner med rekvisita"; 5.000.-

Submi; 63.900.-

**Glallavealgu rááidat árdi
Sámi báikegotti áhneiddáš
Samisk byggesenter
org.nr. 989 993 275**

Giellavealgu mánáidgárdi
Sámi báikegottiid guovddáš
Máskevárregeaidnu 5

Søknad om tospråklighetsmidler

Søknad til tana kommune

Fra Sámi báikegottiid guovddáš, 9845 Tana
Org.nr. 989 993 275

Nadja Smelror

Søknad til Tana kommune

Giellavealgu barnehage har formet et prosjektforslag vi behøver litt pengestøtte til. Giellavealgu barnehage søker 63 900,- kroner til dette prosjektet.

Mål

I Giellavealgu barnehage er det totalt 26 familier som har barn i barnehagen, og av disse familiene er det 33 foreldre som snakker kun norsk, og 19 foreldre snakker samisk. Vi ser et behov for å lage en ordbok som er tilpasset de foreldre som ikke snakker samisk med barna sine. Det er de norsktalende foreldrene som ønsker en slik liten bok, hvor de lett kan finne ord som barna lærer og bruker i barnehagen. En slik ordbok gir god hjelp til foreldrene med å kommunisere med barna sine, og hever også foreldrenes kompetanse til å kommunisere med barna på samisk. Pedagogisk sett er en slik ordbok også veldig nyttig på den måten at den løfter barnas selvfølelse, og trygghet til å kunne bruke samisk også med de nærmeste som de til vanlig kun snakker norsk med. Denne ordboka kan også være nyttig for andre barnehager som har de samme utfordringene som Giellavealgu barnehage har. Boka kan også være nyttig for norske barnehager som har samisk kultur og språk som tema.

Prosessen

Giellavealgu barnehage har hjelperressurser som kan hjelpe oss med dette arbeidet. I første omgang har vi tenkt å bruke ressurser fra småbarnsavdelingen, hvor barna er 0-3 år. Vår ressursperson må da følge barnas og de ansattes språk, og hvilke ord de bruker mest i avdelingen. I årsplanen er det også mange temaer som går inn under de 4 årstider, og ut fra denne kommer det også ord til ordboka. Til dette arbeidet regner vi med å bruke ca. 70 timer. I tillegg må vi bruke tid til å sette inn bilder og tegninger i boka, og til det regner vi med å bruke 20 timer. Vi har satt av 25 timer til utforming, og 15 timer til å klargjøre og ferdigstille boka.

Det går mye penger til å kjøpe inn utstyr som man lett kan lage en slik bok med. Målet er også å kunne bruke disse maskinene til å lage flere hefter og bøker. Vi har allerede nå begynt å planlegge at vi til neste år skal lage en tilsvarende ordbok for avdelingen for de eldste barna, der de lærer og snakker et mer omfangsrikt språk. Disse barna er mellom 3 og 6 år. Formålet med denne boka er den

samme som for ordboka til småbarnsavdelingen. Vi tror at det blir billigere å gjøre det på denne måten, i stedet for å kjøpe tjenester fra et forlag.

Boka blir utgitt og kommer da til gode for foreldre, og vi skal også gi boka i gave til besteforeldre som ikke behersker samisk.

Avslutning

Til slutt håper vi at Tana kommune støtter opp om vårt prosjekt fordi dette vil forbedre språkutfordringene som er i tospråklige hjem, og det vil gi mer trygghet til de samisktalende barna i forhold til språket.

Tana bru 28.01.13 Nadja Smelror, leder for Giellavealgu barnehage.

Utgifter

130 timer til prosjektarbeider; 130x300 kr. Timen	39 000,-
Fotoapparat	5 000,-
Multifunksjonsskriver	14 900,-
Bokbindermaskin med rekvisita	5 000,-
SUM;	69 300,-



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	35/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Deanu sámeskuvla - Studietur

Vedlegg

1 Ohcat guovttegielatruðaid oahppomátkái

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget avslår søknaden fra Deanu sámeskuvla om tospråklighetsmidler til studietur.

Saksopplysninger

Deanu sámeskuvla søker i år om midler til tre prosjekter. Samisk språkleir kr. 170.000, språksamlinger skole/barnehage kr. 35.000 og studietur kr 50.000.

Vurdering

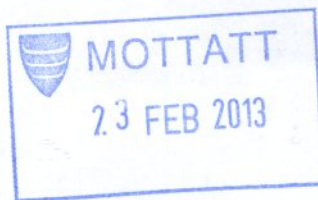
Deanu sámeskuvla har de siste år fått finansiert omfattende prosjekter. Skolen er en spydspiss i språkarbeidet. Med en begrenset pott til disposisjon vil en tildeling til alle disse prosjektene begrense muligheten til en bredere tildeling og muligheter for å ha en bredde i aktører som ønsker å drive aktivt språkarbeid. Mesteparten av det omsøkte beløpet skal gå til dekning av reisekostnader i forbindelse med turen. Kommunen vurderer derfor ikke denne studieturen som et direkte språktiltak som går inn under tiltaksområdene kommunen prioriterer under tildeling av kommunale tospråklighetsmidler for i år.

Deanu gielda/Tana kommune

Rådhusveien 3

9845

Deatnu/Tana



13/494

Deatnu/Tana 12.02.2013

OHCAAT GUOVTEGIELATRUÐAID OAHPPOMÁTKÁI

Deanu sámeskuvlla nuoraidskuvllas leamaš manjmuš áiggiid ollu oljo- ja gássa buvttadeami birra luonddufágas. Dan olis áiggošeimmet vuolgit Statoila gássabuvttadanbáikái Muolkkuide/Melkøya. Oahppit leat čađadettiin fáttá oahppan ja geavahan sámegielat fágadoahpagiid. Datte lea nu ahte fágadoahpagat ja daid sisdoallu ii šatta duohta oahppun ovdal go oahppi lea vásihan daid rivttes konteavsttas. Min mielas livčče somá fitnat geahččamin ja vásiheamen áššiid birra maid mii leat ollu lohkan, bargan ja ságastan skuvllas. Ollu ohppiin lea stuorra beroštupmi oljo- ja gássa buvttadandoaimmaide, ja árvoštallet makkár bargo- ja oahppanvejolašvuodát livčče dain.

Bušeahhta:

Busse: 14 000,-

Ijasteapmi: 9 000,-

Borramuš: 10 000,-

Assisteantagolut: 10 000,-

Mii ohcat ruhtadoarjaga: 50 000,-

Giitosat ovdagihtii.

Dearvvuođaiguin

Heidi G. Einarsen

Deanu sámeskuvla luonddufágaoahpaheaddji

Deanu gielda/Tana kommune

Rådhusveien 3

9845 Deatnu/Tana

Deatnu/Tana 12.02.2013

SØKNAD OM TOSPRÅKLIGHETSMIDLER TIL STUDIETUR

Deanu sameskuvlas ungdomstrinn har i senere tid hatt mye om olje- og gassutvinning i naturfag. I den forbindelse har det oppstått et sterkt ønske fra elevene om å få reise til Melkøya i Hammerfest for å se på gassanlegget. Vi har gjennomgått temaet på samisk og elevene har lært alle fagbegreper på samisk. Det er slik at mange fagbegreper blir bare ord uten innhold når man ikke får oppleve og erfart begrepene i daglig bruk og rett kontekst. Mange elever har også stor interesse for arbeids- og utdanningsmuligheter innenfor olje og gass.

Budjett:

Buss: 14 000,-

Overnatting: 9 000,-

Mat: 10 000,-

Assistent: 10 000,-

Vi søker 50 000,- i økonomisk støtte til turen.

På forhånd, tusen takk for svar.

MVH

Heidi G Einarsen

Naturfaglærer Deanu sameskuvla



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	36/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Giellavealgu mánáidgárdi - Fagbegreper

Vedlegg

- 1 Søknad av kommunale tospråklighetsmidler - Fagbegreper

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget tildeler Giellavealgu mánáidgárdi kr. 35.000 til prosjektmidler i forbindelse med prosjektet "Fagbegreper".

Saksopplysninger

Giellavealgu mánáidgárdi søker i år tospråklighetsmidler til to forskjellige prosjekter. De søker kr. 35.000 til prosjektet "Fagbegreper", og kr. 63.900 til et prosjekt med mål om å lage en ordbok for foreldre til barna i barnehagen.

Vurdering

Giellavealgu mánáidgárdi er en av kommunens viktigste institusjoner når det gjelder utvikling av samisk språk. Prosjektet "Fagbegreper" er direkte rettet mot språkutvikling for barn, og faller dermed inn under prioriteringene for årets tildeling av tospråklighetsmidler.

6

13/495

Giellavealgu mánáidgárdi

tlf +4790212745

Sámi báikegottiid guovddáš

Samisk Bygdesenter

Máskvárriveien 5

9845 Deatnu-Tana

e-mail: giellavealgu@sadji.no

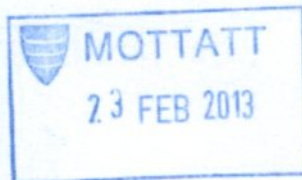
mob +4790216663

org nr 989 993 275

Deanu gielda – Tana kommune

Rådhusveien 3

9845 Deatnu



21.02.13

Søknad av kommunale tospråklighetsmidler.

Språktiltak overfor barn og unge, prosjekt "Fagbegreper".

Giellavealgu samiske barnehage har vært i drift fra 2006. Vi har fulldekning i barnehagen med 30 barn fordelt i to avdelinger.

Vi har barn både fra samisk tallende hjem og fra hjem der foreldre snakker bare norsk. Ca 65 % av foreldre kan ikke samisk, eller kan bare litt etter å ha gått på samisk kurs. Giellavealgu barnehage jobber for at deres barn får mulighet å lære samisk og å utvikle samisk språk og kultur. Barnehagen har en viktig rolle som arena for utvikling av kulturell identitet. Alle ansatte i våres barnehage behersker samisk og de jobber bevist på barnas samisk språk- og kultur utvikling. Det gjør vi daglig gjennom alle våres aktiviteter.

Samiske barnehager har stor mangel på lærings material for de 7 fag områdene, der vi må utvikle barnas språk i. Vi ønsker å starte med fagområdet i natur, miljø og teknikk som vi vil lage egne samiske læremidler i.

Her søker vi tospråklighets midler for å styrke den pedagogiske basen i barnehagen, å opparbeide pedagogiske midler som begreps oversikt over alle fagområdene, begreps bilder, temabilder og setning for det fagområde. Vi ser i fremtiden å ha utformet egne fagbøker på samisk, der barna delvis har bidratt med egne ressurser.

Mål med prosjektet er å stimulere barnas språklige nysgjerrighet, språkutvikling gjennom begrepsinnlæring og morsomme aktiviteter. Dette kan bli starten til en naturbok til barnehagen der barna selv blir delvis forfattere i.

Ved økonomiske ressurser som det her søkes om, vil det bidra til å lettere kunne gjennomføre vårt behovs ønske. Og et bidrag vil derfor også stimulere og motivere våre ansatte til å være med på et slikt "ekstraarbeid" dette vil medføre.

Planlagte utgifter:

- Materiell utgifter kr 10 000,-
- Leie inn ressurs personer eksternt og bruk av interne ressurser kr 25 000,-, 100 timer med lønn kr 250,- per timen
- Egen kapital kr 4 000,-

Til sammen: kr 39 000,-

Her med søker vi etter tilskudd på kr 35 000,-

Med vennlig hilsen

Nadja G. Smelror.

Barnege styre.

Nadja Smelror

Giellavealgu mánáidgárdi
Sámi báikegottiid guovddáš
Máskvárriveien 5
9845 Deatnu-Tana
org nr. 989 993 275



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	37/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Kildesli sjøsamiske naturhus

Vedlegg

1 Søknad om tospråklighetsmidler

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget tildeler Kildesli sjøsamiske naturhus kr. 3000,- som skal gå til dekning av honorar til joiker Anne Lise Varsi Solbakk.

Saksopplysninger

Kildesli sjøsamiske naturhus søker om midler til å dekke honorar til joiker Anne Lise Varsi Solbakk. På søknaden kommer det ikke fram i hvilken anledning Varsi Solbakk har vært å opptrudd i, men Wivian Johnsen fra Kildesli sjøsamiske naturhus kunne via telefon fortelle at Varsi Solbakk joiket under åpningen av Kulturuka VAKE som ble arrangert tidlig i april i år.

Vurdering

Kildesli sjøsamiske naturhus har som mål å formidle, ta vare på og skape kunnskap om natur, kultur og historie i Austertana området. Kulturelt er området preget av sjøsamisk historie. I dag står kanskje ikke det samiske like sterkt i området som før i tiden, og derfor er det viktig å støtte opp om arbeidet med å synliggjøre det samiske i dette området. Tiltaket i seg selv må regnes som et spesielt tiltak, som har som formål å synliggjøre samisk språk og kultur. Det omsøkte beløpet er ikke så høyt og kan derfor vurderes tildelt.

Til

Tana kommune,

Rådhusen 3

9845 TANA

13/ 501

SEKNAD OM DEKNING HONORAR
TIL JOIKER ANNE LISE VARSØ SOLBACH

Det søkes om midler fra post
& tospørtilighetsmidler til dekning
av honorar. Om søkt sum er
kr. 3000,-. Det omrøkte sum
skal i helhet gå til joike-utøveren.

For kildesli sjøsamiske
katternes

Wivaa folad



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	38/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Sirpmá Duojarat / Sirma husflid/håndverk - Kurs i grenveving

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget avslår søknaden fra Sirpmá duojarat/ Sirma husflid om tospråklighetsmidler til gjennomføring av kurs i grenveving.

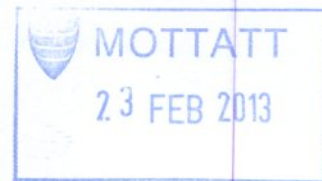
Saksopplysninger

Sirpmá duojarat søker i år om tospråklighetsmidler til to forskjellige tiltak. De søker om kr 23.250,- til gjennomføring av kurs i grenveving, og kr. 23.250,- til gjennomføring av vevekurs.

Vurdering

Hovedformålet med dette kurset er å lære befolkningen grenveving, og mesteparten av det omsøkte beløpet er ment for å dekke lønn til kursholder. Vi må gjøre en streng vurdering om vi ønsker å bruke de begrensede midler som er til disposisjon til å dekke lønnsutgifter i forbindelse med vevekurs, eller om de heller skal gå til direkte språkkrettede tiltak.

13 / 503



Sirpmá Duojarat

Sirma husflid/håndverk

9826 Sirma

Sirma 16.01.2013

Deanu gjelda /Tana kommune

9845 Deatnu/Tana

SØKNAD OM SAMISKE TOSPRÅKLIGHETSMIDLER

Vi søker om midler til å gjennomføre et kurs i grenveving der samisk er undervisningsspråket.

Sirpmá duojarat/Sirma husflid har en grenvev og leder Kirsti-S Suongir har 3 stk. Vi har fått flere forespørsler fra folk som ønsker å lære å veve. Målet vårt er å gjennomføre et kurs der samiske ungdommer/voksne får lære å veve grenvenving samtidig som de lærere de samiske termene.

I forbindelse med kurset ønsker vi også å dokumentere ord og uttrykk i forbindelse med vevinga.

Ord og uttrykk tenker vi å skrive ned, men samtidig ta opp på en opptaker slik at ord og uttrykk blir dokumentert på en god måte.

Grenveving behøver god plass og leder i Sirpmá duojarat har et eldrehus ved fjøset som man kan disponere til kurset.

Vi søker om vevekurs 70 klokke timer dvs. 90 skoletimer 2,5 timer av disse timmene blir brukt til dokumentasjon av ord og uttrykk.

70 timer à kr 350,-	kr 24.500,-
Deltakeravgift 5stk à 250,-	kr 1.250,-
	Kr 23.250,-
	=====

Vennligst hilsen

Kirsti S. Suongir

Kirsti-Synnøve Suongir

Leder i Sirpmá Duojarat



Saksfremlegg

Utvalg	Utvalgssak	Møtedato
Oppvekst- og kulturutvalget	39/2013	16.05.2013

Kommunale tospråklighetsmidler 2013 - Sirpmá Duojarat / Sirma husflid/håndverk - Vevekurs

Vedlegg

- 1 Søknad om tospråklighetsmidler

Rådmannens forslag til vedtak

Oppvekst- og kulturutvalget avslår søknaden fra Sirpmá duojarat/ Sirma husflid om tospråklighetsmidler til gjennomføring av vevekurs.

Saksopplysninger

Sirpmá duojarat søker i år om tospråklighetsmidler til to forskjellige tiltak. De søker om kr 23.250,- til gjennomføring av kurs i grenveving, og kr. 23.250,- til gjennomføring av vevekurs.

Vurdering

Hovedformålet med dette kurset er å lære befolkningen veving, og mesteparten av det omsøkte beløpet er ment for å dekke lønn til kursholder. Vi må gjøre en streng vurdering om vi ønsker å bruke de begrensede midler som er til disposisjon til å dekke lønnsutgifter i forbindelse med vevekurs, eller om de heller skal gå til direkte språkkrettede tiltak.

13/ 504



Sirpmá Duojarat

Sirma husflid/håndverk

9826 Sirma

Sirma 16.01.2013

Deanu gjelda /Tana kommune

9845 Deatnu/Tana

SØKNAD OM SAMISKE TOSPRÅKLIGHETSMIDLER

Vi søker om midler til å gjennomføre et vevekurs i Sirma der samisk er undervisningsspråket.

Sirpmá duojarat/Sirma husflid har vevstoler og vi disponerer et rom ved Sirma grendehus. Vi har fått flere forespørsler fra folk som ønsker å lære å veve. Målet vårt er å gjennomføre et kurs der samiske ungdommer/voksne får lære å veve ullsjall samtidig som de lærer de samiske termene.

I forbindelse med kurset ønsker vi også å dokumentere ord og uttrykk i forbindelse med vevinga.

Ord og uttrykk tenker vi å skrive ned, men samtidig ta opp på en opptaker slik at ord og uttrykk blir dokumentert på en god måte.

Vi søker om vevekurs 70 klokketimer dvs. 90 skoletimer 2,5 timer av disse timmene blir brukt til dokumentasjon av ord og uttrykk.

70 timer à kr 350,-	kr	24.500,-
---------------------	----	----------

Deltakeravgift 5stk à 250,-	kr	1.250,-
-----------------------------	----	---------

Kr	23.250,-
----	----------

=====

Vennligst hilsen

Kirsti S. Suongir

Kirsti-Synnøve Suongir

Leder i Sirpmá Duojarat

PS 40/2013 Referatsaker/Orienteringer

RS 12/2013 Godkjenning av Tana bru barnehage

RS 13/2013 Godkjenning av Diddi mánáidgárdi

RS 14/2013 Godkjenning av Giellavealgu m?n?idg?rdi

RS 15/2013 Godkjenning av Sirpmá bajásšaddanguovddáš /Sirma
oppvekstsenter - avdeling barnehage

RS 16/2013 Godkjenning av Boftsa oppvekstsenter - avdeling barnehage

RS 17/2013 Godkjenning av Austertana barnehage

RS 18/2013 Tilsynsrapport og varsel om pålegg

RS 19/2013 Tilsynsrapport

RS 20/2013 Tilsynsrapport og varsel om pålegg

RS 21/2013 Støtte til Pasvik Trail 2013

RS 22/2013 Tilskudd til 17. mai feiring

RS 23/2013 17. MAI ARRANGEMENT 2013 - TANA BALLKLUBB